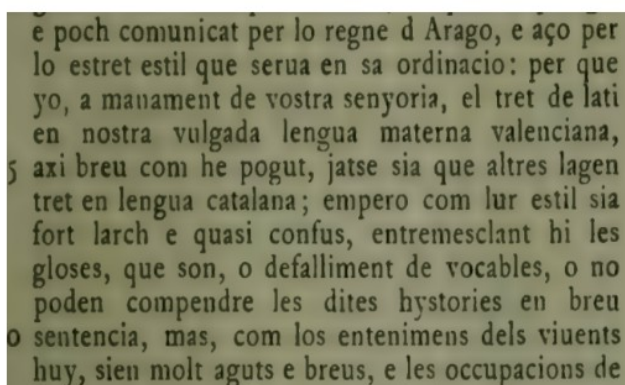


La falsificación catalana del Valeri Máxim, ¿del 1400...?

Ricart García Moya

Aunque sea por enésima vez, lo siento, voy a tratar sobre la archiconocida traducción al valenciano del texto latino de Valerio Máximo, *Dictorum factorumque memorabilium*, encargo del cardenal y obispo de Valencia **Jaime de Aragón**, primo de **Pedro del Ceremonioso**. El manuscrito contenía el incómodo juicio sobre la superioridad de la lengua valenciana sobre la poco estructurada catalana en 1395. Quien juzgó ambas lenguas —a poco más de un siglo de la muerte de Jaime I— fue **Antoni Canals**, traductor áulico de la Corte de los reyes de Valencia: Juan I, la reina Violante, Martín el Humano, Alfonso el Magnánimo, la reina María...; aparte de nobles como el Duque de Gandía.

Los manuscritos con la traducción del Valeri, con pequeñas variables, dicen lo mismo. En el ejemplar procedente del antiguo **Consell de Cent** del condado de Barcelona, analizado y publicado por Miquel y Planas en 1914, aparecía la famosa puntualización dirigida al cardenal **Jaume d'Aragó**, en valenciano del s. XIV, con lógicos arcaísmos: *jatse sia*, *altres*, *lur...*, que alternaban con grafías que perduran en val. moderno: *yo*, *huy* (hui) *larch* (llarc)... La aclaración de Canals no admitía interpretaciones bizantinas:



En copia del manuscrito que perteneció al Consell de Cent: "yo, a manament de vostra senyoria, el tret de lati en nostra vulgada **lengua materna valenciana**, axi breu com he pogut, jatse sia que altres lagen tret en **lengua catalana**" (Llibre anomenat Valeri Máximo, per Frare Antoni Canals, per R. Miquel i Planas, Barcelona, 1914)

«tret de lati en nostra vulgada **lengua materna valenciana**, axi breu com he pogut, jatsesia que altres lagen tret en **lengua catalana**...»

Las lenguas 'vulgadas' o vulgares aludían a las romances castellana, valenciana, gallega, catalana..., diferenciadas de las consideradas cultas: hebrea, griega y latina. En fin, la traducción del dominico Antoni Canals tuvo éxito, y los poderosos de las Coronas de Aragón y Castilla desearon tener copia de la obra realizada por encargo del soberano; de ahí que numerosos escribas se dedicaran a esta tarea. Mi intención era reproducir de los manuscritos el susodicho párrafo sobre la distinción de la elaborada lengua valenciana y la tosca catalana; pero utilizaré pocos ejemplos. He recapacitado y, para no repetirme tanto, remito a los artículos que escribí sobre el Valeri Máxim, que eran unos cuantos; por ejemplo:

'La primera cita del valenciano en castellano' (25 /01/2021)

'Erratas, errores y horrores en valenciano y español' (09/ 02/ 2021)

'Joanot Martorell y García de Cortázar' (23/05/ 2021)

Todas las copias realizadas entre el 1395 y el 1500 muestran el comentario halagador hacia el valenciano y el desprecio al catalán, sea en ejemplares del la BNE, la de París, Univ. de Valencia,

El Escorial, Archivo Histórico de Barcelona, etc. Pese a la claridad del juicio del dominico, las interpretaciones de los actuales filólogos que buscan la palmadita en el lomo del fascismo expansionista catalán, enturbian la claridad del mensaje. Paradigma de estas burdas manipulaciones son las de una tal **Gemma Escayola Rifà**, que da a entender que Canals daba preferencia de calidad a la lengua catalana sobre la valenciana:

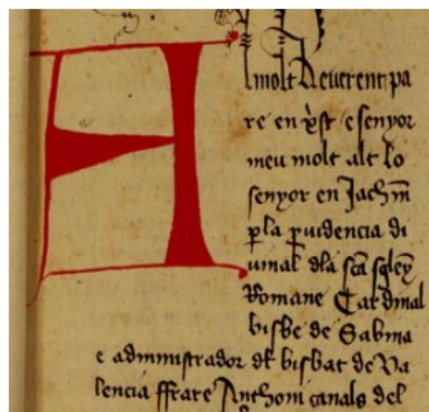
«la traducció del frare Canals ca. 1395. Canals escriví una única adaptació en llengua **catalana o valenciana, com afirma el religiós**» (Gemma **Escayola** Rifà: Estudi dels Valeri Màxim, dels programes de doctorat de la Universitat de Barcelona. 2004, p.13)

¿Sí, Escayola? ¿Canals afirmó que realizaba la traducción en lengua catalana o valenciana, sin distinguir entre ellas? Así se promociona la Escayola de cemento. Me restriego los ojos, me limpio los cristales de las gafas, bebo agua, tomo aliento y vuelvo a leer y releer detenidamente el manuscrito de Canals, de diciembre del 1395, y las numerosas copias del mismo. En todas ellas establece la distinción de calidad para la lengua o idioma valenciano respecto al catalán.

El dominico Canals explicaba al monarca y, después, a los Consellers de Barcelona sobre la necesidad de la traducción del Valeri al valenciano, ya que el catalán era tan pobre y confuso que impedía comprender las historias del clásico escritor romano. Así, con traslados al castellano del encargo real, conocieron los nobles de la Corona de Castilla la superioridad de aquella lengua neolatina, evolucionada en paralelo a las otras romances peninsulares desde el s. V. Vehículo de esta transmisión fue el ms. 10807 de la Bib. Nac. de España, copia realizada por amanuenses de **Juan Alfonso de Zamora** (h. 1370- ca. 1428), secretario del rey Juan II de Castilla, funcionario que desconocía el valenciano y el catalán, pero que fue independiente en el traslado que efectuaron sus amanuenses para que no se falseara el semantismo; es decir, no era una vulgar **Escayola**. El copista se limitó a transcribir en español de la forma más imparcial que pudo el juicio de Canals:

"... traydo de latin en nuestra acostumbrada **lengua valenciana** ... ya sea que otros lo ayan traydo de latin en **romance catalan**" (BNE, ms. 10807, c, 1418)

La falsificación trataba de contrarrestar el testimonio de fr. Antoni Canals

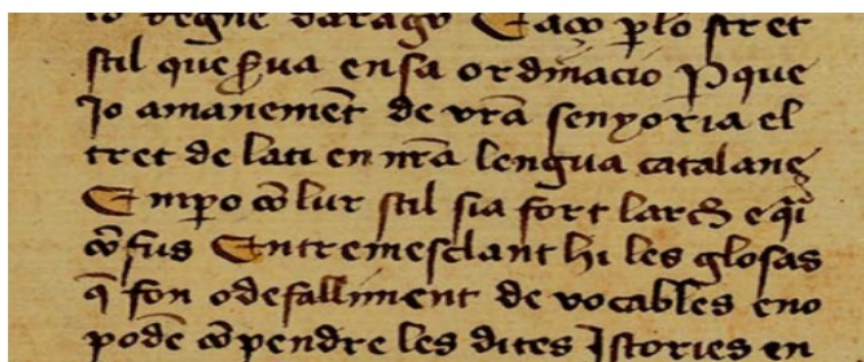


El manuscrito **Ms. 356** de la Biblioteca de Cataluña resulta extraño a primera vista por su deficiente estética caligráfica en obra dedicada, supuestamente, a reyes, nobles, consellers, papa Benedicto XIII, etc. A la izquierda, letra capital **A-** que encabeza el texto de un auténtico Valeri, con la imagen del traductor fr. Antoni Canals que ofrece el manuscrito al cardenal de Valencia Jaime de Aragón. Este ejemplar contiene

(igual que todos, menos uno), la frase de alabanza a la lengua valenciana. A la derecha, la misma letra capital **A-** del sospechoso **ms. 356** de la Bib. de Cataluña, donde la evidente carencia de oficio del calígrafo plantea lógicas dudas sobre autoría de la copia, fecha de ejecución y finalidad de la misma. En el prólogo del Valeri, fr. Antoni Canals ofrecía el famoso razonamiento sobre valenciano y catalán; pero en el **ms. 356** de la Bib. de Cataluña se eliminó el texto marcado en rojo:

«...perque yo amanament de vostra senyoria el tret de lati en nostra **vulgada lengua materna valenciana, axi breu con he pogut, jatse sia que altres lagen tret en lengua catalana**; empero con lur stil sia fort larch e quasi confus, entremesclant hi los gloses, que son o defalliment de vocables, o no poden compendre les dites Istories...» (Bib. Univ. de Valencia, Ms. Valeri Maxim, deembre 1395)

«...perque yo amanament de vostra senyoria el tret de lati en nostra **lengua catalana**; empero con lur stil sia fort larch e quasi confus, entremesclant hi los gloses, que son o defalliment de vocables, o no poden compendre les dites Istories...» (Biblioteca de Catalunya, Ms. 356 Valeri Maxim, s. XV)

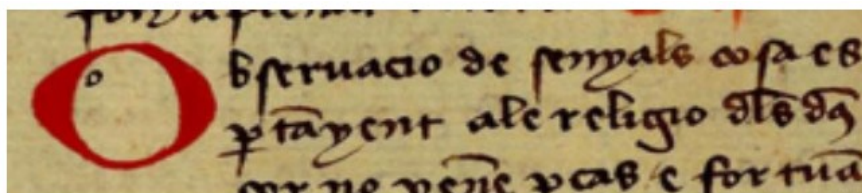


Manuscrito **356** de la Bib. de Cataluña, con la falsificación del texto de fr. Antoni Canals, escrito por deseo de Jaime de Aragón para el rey Joan I de Valencia, muerto al año siguiente, pero también solicitado por su hermano Martín el Humano. Como puede ver el lector, **está eliminada la referencia a la lengua valenciana**, por lo que la obra de Canals pasaba ser de la lengua catalana ¿cuándo se efectuó el fraude?

El torpe pero eficaz fraude convertía en catalana la traducción del año 1395 efectuada por el dominico valenciano Antoni Canals. Como es sabido, las falsificaciones documentales tienen múltiples variables: pueden consistir en falsear fechas o inventar, cambiar o eliminar parte del texto; p. ej., un DNI robado puede mantener ciertos datos, excepto nombre e imagen del auténtico dueño, suplantado por el del ladrón. El Valeri **ms. 356** no lo acabó el falsificador, bien por ser demasiado escandaloso el hurto del idioma, o por la deficiente profesionalidad del copista. Puede que quien encargó el fraude se asustara al leer el resultado de la estafa intelectual, pues el burdo copista había dejada las frases despectivas hacia el catalán.

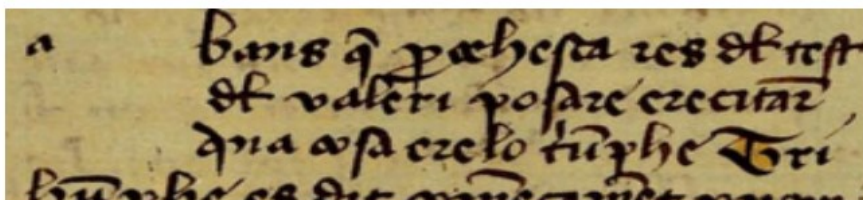
Desconozco el motivo, pero el mecenas dejó de interesarse en el fraudulento encargo y, por ejemplo, el pigmento de óxido de plomo o minio, de color rojo anaranjado, dejó de usarse en la delictiva obra. Aparte de la destacada letra capital del inicio del código, la historiada **A-**, los manuscritos del Valeri Máxim solían encabezar cada párrafo con letras capitales a mayor tamaño, coloreadas con el citado pigmento rojizo, pero en el falseado Valeri dejaron de usarse a partir del folio 32, quedando los restantes 152 con sólo la letra de señal en negro y a pequeño tamaño. Se

dejaba en blanco el espacio que debía ocupar la capital miniada. El promotor de la falsificación no quiso seguir con la chapuza que, en el 2026, es joya del fascismo expansionista.



En el Valeri falsificado vemos las letras capitales que iniciaban cada párrafo, iluminadas con el característico color rojizo del minio (o su imitación).

En el ejemplo es la **O** de *Observacio*, aunque queda en su interior, sin rascar o borrar (según fuera pergamino o papel), la primera **O** en negro que el calígrafo, posteriormente, pintó de rojo anaranjado. A partir del folio 33 sólo quedaba la letra de marca, con el vacío que debiera ocupar la capital de cada párrafo. En la imagen vemos la letra **a**, pero no la capital **A** en rojo, que debería rellenar el espacio en blanco.



El fascismo catalanista contra Antoni Canals y su traducción

Aunque institucionalmente esté muerta la defensa de la singularidad idiomática valenciana, esta la realizan nuestros antepasados, como Antoni Canals, y no pueden con él. Siempre ha sido y es atroz pesadilla para los profesionales del autoodio el testimonio de Canals en 1395. El pensador Fuster —el del sonrojante santuario dedicado al adoctrinamiento catalanista en Sueca—, tras quemarse las neuronas ofrecía una probable causa, en jerga catalana que traduzco:

«la posibilidad o necesidad de otra intención que inspiró el juicio sobre las lenguas, al menos en origen, en una hipotética redacción primera del mismo **Canals**, después **corrompida por una transmisión defectuosa del manuscrito**» (Texto de Fuster difundido por ed. Bromera de Eliseu Climent en *En el segle valencià*, del empalagoso colaboracionista Victor Labrado, 2008, p.16)

Fuster lanzaba la teoría de la existencia de otro manuscrito de Antoni Canals, anterior al del año 1395, donde elogiaría la lengua catalana. Esta simpleza de Fuster tenía el mismo fundamento que su ocurrencia sobre que el azul de la Real Señera (fondo heráldico de la corona desde el s. XIV) era añadido falangista. De Falange sabía mucho, pero nada de vexilología.

¡Qué hacer, piensan, para tergiversar el incómodo texto de 1395! Llevan siglos tratando de hallar una solución digerible, que no sea tan explícita como la torpe falsificación del **ms. 356** de la Bib. de Cataluña (espacio magnífico donde retienen, y no devolverán jamás, el *Llibre dels repartiments* que hurtaron de Orihuela) El franquista Martí de Riquer también se devanó el seso con peregrinos razonamientos que lanzaba en su Hist. de la Lit. Catalana: «un autèntic **particularisme** diguem-ne **regnícola** personalment atribuïble a Canals, el qual pogué ésser un valencià molt

localista»; y al no estar convencido de la estupidez, añadía: «Val a dir que no estic gaire convençut d'aquesta explicació, però **no en trobo una altra**»

Enredos cronológicos y lagunas del ms. 356 de la Bib. de Cataluña

Analizado hasta el mínimo detalle el material, dimensiones, sintaxis, léxico y morfología por un enjambre de filólogos y guacamayos del IEC, sabemos casi todo de este manuscrito de letra bastarda sobre papel. Todo está escrutado, hasta la manchita que afecta a los ff. 154-177; pero tras las cortinas de humo del análisis archivístico-paleográfico, supuestamente aséptico, vislumbramos trampantojos eufemísticos propios de Ramonet, entrañable charlatán de Orihuela.

Así, los garabatos de letras capitales, especialmente la **A-** que encabeza el texto, los califican de elegante caligrafía del 1400: "La decoració es senzilla i monocromàtica" (Rovira Cerda: El Valeri Màxim, 2014, p.100) Los filólogos que ven arte caligráfico donde sólo hay torpeza, dan como cierto que el **ms. 356** pertenecía a **Bernat d'Esplugues**, notario del Consell de Barcelona hasta su muerte el 21 de febrero 1433. En el inventario testamental de bienes figuraban tres **Valeri**, pero algo falla. El señalado por el coro de eruditos del IEC era el número 84 de los dos centenares de manuscritos que poseía, mas el texto estaba escrito sobre pergamino, cuando el falso Valeri lleva soporte de papel, y no vemos las 'letres istoriats' (sic) que dice la copia del inventario que realizó el cronista Carbonell en 1505.

No lo acabo de entender. También afirman que el **ms. 356** era propiedad de **Benedicto XIII**, muerto en Peñíscola el año 1423. Si el manuscrito estaba en poder del notari **Esplugues** en 1433, no es coherente que el Valeri papal lo heredara, como dicen, el turolense Clemente VIII (Gil Sánchez Muñoz), al sucederle en Peñíscola el 10 de junio de 1423. Antipapa degradado a obispo de Mallorca, donde falleció en 1447, la familia de Clemente VIII, los **Sánchez Muñoz**, heredaron el supuesto Valeri **ms. 356**, ¡que también poseía el notario Esplugues en 1433! La duplicidad del manuscrito lo convierte en objeto digno de Harry Potter.

Conviene aclarar que la producción de copias manuscritas del Valeri de Canals fue abundante en la primera mitad del 1400, pero los ejemplares destinados a la nobleza, reyes y papas eran delicadas obras de arte caligráfico, no las grotescas chapuzas del **ms. 356**. En el mismo año 1395 se envió la copia al Consellers, de la que se hicieron otras, la del 4 de mayo de 1401 en Barcelona y, en la misma ciudad, la del copista **Arnau de Tollis** en 1408. Entre 1418 y 1434 se trasladaron al castellano o español las que ahora están en la BNE, Sevilla, etc. Los Valeri en valenciano los encontramos, por ejemplo, en la Bib. del Escorial (ms. R.I-II), Bib. Univ. de Valencia (ms.285), Archivo Episc. de Vic (ms.233), Bib. Episc. de Vic (ms.187), Bib. Nacional de Francia (ms. Esp. 10), Bib. Central Perpiñán (ms. 27), BNE (ms. 7540), etc. Todos ellos, todos, contienen el juicio de Antoni Canals sobre el valenciano y catalán, además de poseer gran calidad caligráfica y ornamental, factores diferenciales con el fraudulento **ms. 356** de la Bib. de Cataluña.

Comienza el enredo con el barbas de la comedia, Salvador Babra, el cerebro de la banda Jaume Massó y un tropel de secundarios.

En la opaca nube de datos sobre adquisición y procedencia de fondos de la Biblioteca de Cataluña hallamos un siniestro denominador común: el perista millonario **Salvador Babra** (Barcelona, 1874), sabandija glorificada por el nacionalismo, dedicado a expoliar tesoros artísticos y literarios de los lugares que carecían de medios y conocimientos para enfrentarse al depredador. Ofrecía unas pesetas y conseguía del corrupto e ignorante clero, por ejemplo, la portada románica de Uncastillo (Zaragoza), vendiéndola al Museo de Bellas Artes de Boston en 1915.

Por esas fechas, el flamante inspector de la recién creada Biblioteca de Cataluña era el factótum **Jaume Massó** que, entre brumas y lagunas, adquirió de Babra y la familia **Sánchez Muñoz** la biblioteca de **Benedicto XIII**, que había heredado en Peñíscola el sucesor antipapa **Clemente VIII** (el turolense **Sánchez Muñoz**) Creada la Bib. de Cataluña en 1907, el perista **Salvador Babra** ya estaba tratando de vender la colección papal al año siguiente: "i el 1908 va gestinar-ne la venda a la institució catalana." El trato con la Diputación de **Prat de la Riba**, que lo adquiría para la Bib. dde Cataluña, se cerró en 1912 y, a poco, llovieron manuscritos e incunables bajo la capa del supuesto legado de **Benedicto XIII**, el de Peñíscola.

Quien seleccionaba las adquisiciones al perista **Babra** para la Bib. de Cataluña era el versátil protonazi **Jaume Massó i Torrents** (Barcelona, 1863), hábil falsificador de '**Regles d'esquivar vocables**' en 1930, fraguadas como trampolín de las normas catalanas de Castellón, en 1932.

Según los catalanistas, el fraudulento Valeri, **ms. 356**, pertenecería a los manuscritos de la herencia de Benedicto XIII, pero hay gato encerrado. Los delincuentes siempre tratan de engañar y ocultar el origen del botín. Hay un hecho que ilustra sobre la sibilina forma de actuar de Babra y el inspector cleptómano Jaume Massó. En 1907 o principios del 1908 robaron del archivo municipal de **Orihuela** el manuscrito **Llibre dels repartiments**, hurto que realizaría el mismo Babra o un cómplice suyo. El problema del saqueador es que tiene que blanquear o aparentar legalidad de procedencia del objeto robado para facilitar su venta, en este caso, a la Diputación de Prat de la Riba y Bib. de Cataluña. El perista catalán **Salvador Babra** creyó encontrar la solución incluyendo el manuscrito que acababa de robar de Orihuela como pieza de la herencia de Benedicto XIII y su sucesor, el turolense **Gil Sánchez Muñoz**, Clemente VIII, treta que también utilizaría con el falso Valeri.

En 1908 se crea por los racistas **Prat de la Riba** y **Jaume Massó** el Institut d'Estudis Catalans y la Bib. de Cataluña, adonde llegarán manuscritos auténticos y falsos que ofertaba el citado Babra, y entre ellos estaban el citado **Llibre dels Repartiments** de Orihuela y el falso **Valeri Máxim** de **Antoni Canals**. Es decir, se blanqueaban estos ejemplares que arrastraban el robo de 1908 y la torpe falsificación... ¿del 1700, 1800...?

No hay episodio turbio donde no intervenga el terrateniente erudito **Jaume Massó i Torrents**; sea, por ejemplo, en falsificación o compra de manuscritos robados, o en la locura racista que promovió su revista L'Avenç, de la que fue fundador-director y donde se hacía eco de la ideología más dañina de **Nietzsche**, la de los '**superhomes**' de raza aria, por la que L'Avenç proclamó que los catalanes eran los alemanes de España, con el cráneo distinto al de los atrasados africanos españoles. De esta fuente bebería el III Reich, y el expansionismo catalán del 2026.

Estafadores prudentes, peristas suspicaces y eruditos falsificadores alrededor del falso Valeri Máxim en el 1900

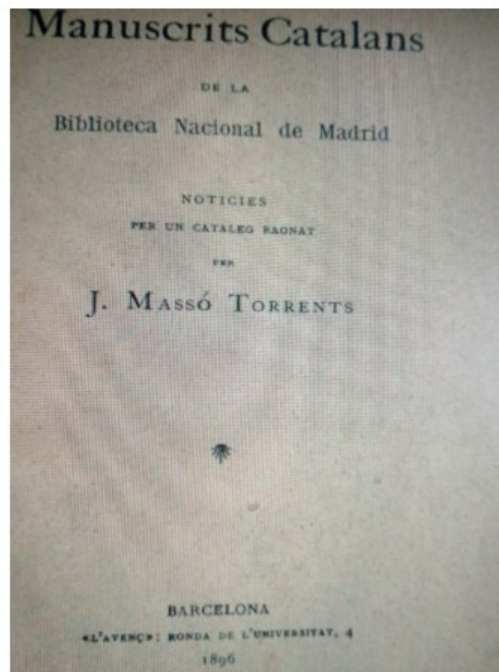
Los hagiógrafos catalanes del librero perista **Salvador Babra**, extasiados, ensalzan su astucia para evadir impuestos en el oscuro negocio que tenía, en 1897, en el piso de la calle Méndez Núñez de Barcelona, "donde trabajaba escondido para no hacer frente a cargas fiscales y no ser denunciado a Hacienda." El biógrafo, en catalán que traduzco, describe a Babra:

"los condicionantes de esta situación laboral explican su carácter desconfiado y por qué no dejaba entrar a nadie en su piso aunque fuera amigo o cliente, lo que creó un aura de misterio alrededor de su figura que le acompañó toda la vida" (Sauleda: Salvador Babra. *llibreter*, antiquari...p.196)

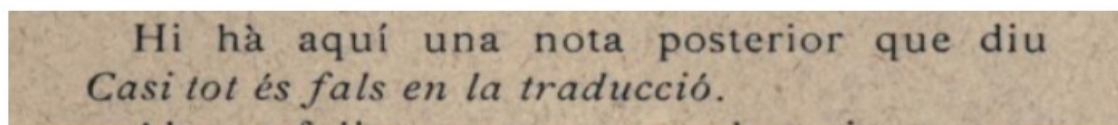
Es comprensible que el perista Babra impidiera entrar al piso de los tesoros (léase botín) a nadie, fuera íntimo amigo o cliente habitual, ya que podía topetarse con el último robo de una talla gótica de un pueblecito de Huesca, o el incunable sacado de la Biblioteca Nacional el mes anterior. El delincuente era muy reservado, pero no tonto. **Babra** no quería acabar en la cárcel. La facilidad para robar era casi total en iglesias, archivos y bibliotecas hasta unas fechas que yo conocí. Está el caso, creo que lo cuento en '**Regles d'esquivar vocables**', de un rico erudito que sacaba por una ventana de la Bib. Nacional de Madrid los textos que le interesaban, de donde los recogía en la calle su criado, al otro lado de la ventana. Volviendo al perista Babra, éste intentaba hacer pasar como herencia del papa **Benedicto XIII** —muerto en Peñíscola en 1423—, tanto el falso **Valeri** como el **Llibre dels repartiments** de Orihuela, acabado de robar en 1907 del archivo municipal de esta ciudad.

El receptor de lo falseado o hurtado era **Jaume Massó**, cerebro impulsor del **IEC** e inspector de la **Bib. de Cataluña**. Antes de perpetrar su obra magna, las falsas **Regles d'esquivar vocables** (c.1930), tuvo un aprendizaje trabajoso. Estudio ingentes cantidades de manuscritos valencianos conservados en archivos y bibliotecas de toda España, e incluso publicó catálogos de ellos donde se los apropiaba intelectualmente al considerarlos catalanes. Indiferentes e indolentes, en el Reino de Valencia no advirtieron la amenaza del protonazismo expansionista que utilizaría la lengua como arma. En Alicante, Valencia y Castellón se establecía la casta de escritores que se autodenominaban cultos (en realidad, monosabios catalanizados como Teodoro Llorente, pordiosero de *englantines* en Cataluña), que despreciaban a los que intentaban seguir con el valenciano moderno, vivo y normal.

Estas rencillas fueron aprovechadas por los descuidados catalanes, siempre al acecho, siempre robando, siempre llorando y siempre pidiendo. Nunca restituyen lo hurtado, ni tan siquiera dan las gracias. Así, en las cacerías de incunables y manuscritos valencianos, Jaume Massó recaló en la Bib. Nac. de España e hizo catalanes a todos los que pudo catalogar, incluido el valenciano **Valeri Máxim** de Antoni Canals, donde recogió la nota escrita por un anónimo lector (que, posiblemente, fue él), donde calificada de falsa la traducción.



Tras estudiar *in situ* los manuscritos en valenciano de la Bib. Nac. de España, el protonazi **Jaume Massó** publicó los resultados del safari en su editorial *L'Avenç*. Los ejemplares valencianos los catalogó como catalanes, pues sabía que su amigo **Teodoro Llorente** y su séquito callarían como cómplices del saqueo. Entre las obras que glosó estaba el **Valeri Máxim** de Antoni Canals (*Manuscrits catalans*, *L'Avenç*, 1896)



El ladrón cree que todos son de su condición; de ahí que, lo más probable, fuera el 'superhome' Massó quien escribiera sobre el Valeri auténtico este grafiti: "*casi tot es fals en la traducció*" (Massó, Jaume: *Manuscrits catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid, Barcelona, 1896, p.90*)

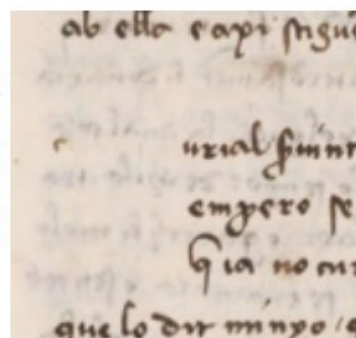
Él era capaz de alterar textos. Así, en el primer párrafo del prólogo del **Valeri** de la BNE escribió Antoni Canals "**orde**" en 1395, sin la epentética **-r-** de la corrupción moderna catalana '**ordre**', la preferida por los de L'Avenç (Pompeu Fabra, Jaume Massó...) En consecuencia, en el glosado **ms. 8242** de la BNE, donde figura "**orde**" en el original, Jaume Massó lo sustituyó por el catalán "**ordre**" (*Manuscrits catalans, p.90*)

Es muy comprensible que Massó comprara al perista **Babra** el falso **ms. 356** de la Bib. de Cataluña. En sus recorridos por archivos y bibliotecas pudo comprobar que muchos falsos manuscritos se consideraban auténticos, por lo que un Valeri donde Antoni Canals afirmara que escribía "**en nostra lengua catalana**" ayudaría al expansionismo sobre el Reino de Valencia. En el catálogo sobre manuscritos catalanes de la BNE incluyó como auténticos algunos de los que eran escandalosamente falsos, como el de **Trobes de Mossen Jaume Febrer**, supuestamente de tiempos de la Conquista de Valencia; aunque en 1896 se sabía que era invención de Onofre Esquerdo, como denunció en 1804 el dominico Bartolomé Ribelles (Valencia, 1765).

Un detalle compartido por el falso Valeri, ms. 356 de la Bib de Cataluña, y la novela gótica **Curial e Güelfa** de **Milà Fontanals**, del 1876

Los falsos manuscritos del **Valeri Màxim** y los **Amors de Curial e Güelfa** comparten un detalle revelador: en ellos quedaron inconclusas las letras capitales de los párrafos. El primero fue, posiblemente, por desacuerdo del mecenas con la chapuza del copista; mientras que en el **Curial** es evidente que el falsificador **Milà Fontanals**, excelente calígrafo (en el 1800 todos aprendían caligrafía desde párvulos), era incapaz de elaborar pigmentos adecuados y no era el habilidoso miniaturista que dibujara las bellas letras capitales que ornaban los códices importantes del 1400. Podría haber encargado la decoración a un buen dibujante, pero el secreto de la falsificación requería discreción y prudencia, precauciones que también guardaba el perista Babra en el piso del botín, donde no dejaba entrar ni a las amistades más íntimas.

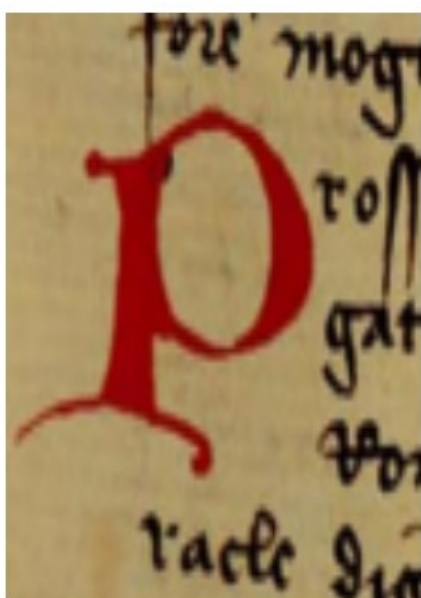
Espacio en blanco que debería ocupar la letra capital miniada **C-** de la palabra **Curial**. El erudito falsificador **Milà Fontanals** (que vampirizó hasta versos de la Araucana de Alonso de Ercilla) no era ilustrador o amanuense para florituras de este tipo. Solo dejó la huella o marca de una pequeña **C**. (BNE, ms.9750, *Amors de Curial e Güelfa*, h.1876)



Otro manuscrito catalán falso, venerado hasta tiempos recientes, es el '**Llibre de feyts d'armes de Catalunya**', escrito por el fraile erudito Gaspar Roig y Jalpi hacia 1670. Enredador, explicaba que había localizado la crónica manuscrita entre viejos legajos de una notaría de Blanes.

Los notarios siempre dan solera y aparecen en estas historietas. Pretendía, y lo logró, hacer pasar por auténtica del 1420 la historia inventada y redactada por él tres siglos después.

Sobre el falso Valeri Máxim de la Bib. de Cataluña, **ms. 356**, se mantiene por parte del fascismo expansionista filológico la falacia de que perteneció al papa **Benedicto XIII**, algo absurdo como hemos visto; además, una copia tan pobre y mediocre no podía ser regalo al altivo pontífice que residía en una fortaleza del Reino de Valencia.



A la izquierda, letra capital **P**- del falso ms. 356 de la Bib. de Cataluña. A la derecha, la misma letra capital **P**- de la copia del Valeri traducido del valenciano al castellano, en 1434, destinado al rey Juan II de Castilla, padre de Isabel la Católica. Es notoria la diferencia de calidad entre el falso Valeri y el destinado al rey castellano; pero un Papa tenía más autoridad que los monarcas, y hubiera sido ofensivo obsequiar al irascible Pontífice con un manuscrito tan chapucero y mentiroso como el ms. 356.

Jaume Massó adquirió al perista **Babra** el falso **Valeri Máxim**, pues no creó la falsificación. Él disponía de un plantel de magníficos ilustradores en la ed. **L'Avenç**, capaces de imitar las letras capitales del 1400. La bella portada de **La fada** (Massó: La fada, traducció francesa, Tip. L'Avenç, 1887) deja fuera de dudas que el dibujante hubiera podido plagiar las ornamentales caligrafías medievales. En aquellos años estaba inmerso en inventarse la *normalització lingüística*, con Pompeu Fabra y Joaquim Casas, base de las normas del IEC de 1913.



Adoctrinadores y adoctrinados pregonan que Canals escribió en catalán el Valeri

Tras profundos estudios de lexicógrafos, paleógrafos y filólogos de todo pelaje y del más alto nivel, millares de docentes prestigiosos —de '**totes les universitats del mon**'— han llegado a la conclusión unánime y complaciente con el **IEC** de que lo de **lengua o idioma valenciano** en manuscritos, incunables o textos del Renacimiento, era simple juego adivinatorio semántico y satírico. Los autores, en realidad, querían decir '**lengua catalana**'. Por tanto, el falso Valeri Máxim, **ms. 356** de la Bib. de Cataluña, cumple la función racional de eliminar la referencia a la lengua valenciana y sustituirla por la catalana. Esto era, según afirman, lo que pensaba Antoni Canals en 1395.

Los manuscritos del Valeri Máxim que copian el de Canals, realizados entre 1395 y 1450, tienen un dato invariable en todos ellos: la referencia a la **lengua valenciana**, distinta y más perfecta que la **catalana**, ya sea en ejemplares de París, Madrid, Valencia, etc. Contraria a esa realidad, está la suma sacerdotisa **Gemma Avenzoa** (Barcelona, 1959), especialista en convertir en catalana la obra de Antoni Canals. De su adoctrinamiento brotan capullos como el argentino **Manuel Abeledo**, Doctor por la Universidad de Buenos Aires, que trata sobre "La traducción castellana de Valerio Máximo... a través de la **traducción catalana de Antoni Canals**" (Abeledo, M.: Ítaca, Univ. d'Alacant, 2021) Es un ensayo editado con dinero de nuestro impuestos por la Universidad de Alicante, siempre generosa con los sumisos al expansionismo colonialista catalán.

Resumen

El siguiente trabajo se propone como un homenaje a la labor llevada a cabo por la profesora Gemma Avenzoa en sus numerosos e indispensables estudios sobre la circulación de los *Facta et dicta memorabilia* de Valerio Máximo en la Península, y en especial sobre la traducción que hizo Juan Alfonso de Zamora, a principios del siglo XV, de la traducción catalana de Antoni Canals. En particular, se propone avanzar a partir de los cimientos dejados por ella en cuestiones estrictamente filológicas:



El filólogo argentino, trapacero Chomsky de La Pampa, se declara discípulo de Avenzoa y declara: «se propone avanzar a partir de los cimientos dejados por ella en **cuestiones estrictamente filológicas**». Para esta gente, una cuestión estrictamente filológica es modificar el manuscrito de Canals, y donde declaraba usar la lengua valenciana, cambiar el gentilicio por el de catalana. Puro y estricto cientifismo filológico, afirma el discípulo de Avenzoa. Por cierto, otro capullo florecido de Gemma es Helena Rovira, que recuerda los Valeri de Canals conocidos, sea el de la Butler Library Columbia University o el de Sevilla; pero olvida citar la anomalía del **ms. 356** de la Bib. de Cataluña. Quizá vislumbró su falsedad al ver que todos los demás manuscritos, como el de la Bib. de El Escorial, recogían el juicio de Canals: «Per que yo a manament de vra. senyoria el tret de lati en nostra vulgada **lengua materna valenciana** (...) jatse sia que altres lagen tret en **lengua catalana**» (Bib. de El Escorial ms. R- I-11).

Frenética devoradora de la obra de Canals es la feliz **Helena Rovira Cerda**, que ha hincado poderosos colmillos en el indefenso dominico. Con húmedo furor adoctrinador, que apesta a **Avenzoza**, esta alma en pena se desplaza por aulas académicas repitiendo el mensaje estrictamente ilógico-filológico: '¡Valeri Màxim en català, Valeri Màxim en català, Valeri Màxim en català...!' Es horrorosa diarrea explosiva de popó sardanero.



El Valeri Màxim en català: Notes sobre la seva difusió al marge d'Antoni Canals
Helena Rovira Cerda

Libro: Actes del Setzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes: Universitat de Salamanca, 1-6 de juliol de 2012
 Martín Escrivà, Àlex (coord.) ; Piquer, Adolf (coord.) ; Sánchez Miret, Fernando (coord.)

Editorial: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes ; Publicacions de l'Abadia de Montserrat

ISBN: 978-84-9883-686-8 978-84-9883-757-5

«Doctora por la Universitat de Barcelona con la tesi El Valeri Màxim d'Antoni Canals. Dirigida por Dr/a. Gemma Avenzoza. Aquesta tesi doctoral conté l'única edició crítica fins ara realitzada dels llibres I-V del Valeri Màxim d'Antoni Canals, això és la traducció catalana dels Dictorum factorumque memorabilium de Valeri Màxim»

Sabiendo que nadie la criticará, no duda en burlar la documentación al afirmar: «el Valeri Màxim... Antoni Canals **traduí al català**, a instancies del cardenal Jaume d'Aragó» (Helena Rovira: Valeri Màxim, Tesi doctoral sota la direcció de la Dr. Gemma Avenzoza, Univ. de Barcelona, 2014).

El 'localismo literario' y el valenciano-etrusco de M^a Cruz

El tergiversado relato y la semántica engañosa son hipnóticas armas del fascismo expansionista catalán que, exitosamente, produce sumisas y perezosas víctimas en universidades de toda España. Abunda el modelo de la filóloga ingenua, tipo **M^a Cruz Alonso Sutil**, Doctora por la Univ. Rey Juan Carlos de Madrid, autora de 'Traducción e identidad en la obra de Fray Antonio Canals, 1915, p.386), que solventa la cuestión de las frases diferenciadoras entre valenciano y catalán de la manera más sencilla, al considerarlas insustanciales «muestras muy halagadoras hacia el **'localismo literario'**». Pero M^a Cruz nos habla de unos extraños **monarcas catalanes** que protegían a Antoni Canals y, por si fuera poco el disparate, afirma que el cardenal de Valencia **solicitó la versión catalana del Valeri** a petición de Juan I. Más que una doctora, **M^a Cruz** semeja la lastimosa parodia académica de un cómico analfabeto. Lean, lean los disparates de esta mujer:

Mantuvo una estrecha relación con los monarcas catalanes de su tiempo especialmente con Juan I y Martín I. Su amistad con el infante Don Jaime de Aragón³ (1387), nombrado Cardenal por Clemente VII con el título de Santa Sabina y nombrado obispo de Valencia⁴ y la gran afición que los reyes de Aragón mostraron hacia las letras catalanas fueron la llave que permitió al dominico adentrarse en el mundo de la traducción ante la petición del infante de llevar a cabo la versión catalana de la obra de Valerio Máximo: *De dictis factisque memorabilibus*.

¿**Monarcas catalanes**?, ¿petición del cardenal de Valencia para que Antoni Canals escribiera la "**versión catalana**" de Valerio Máximo? Estas estupideces de **M^a Cruz** son habituales en la Universidad (M^a Cruz: Traducción e identidad en la obra de Fray Antonio Canals, 2015, p.383)

El **valenciano-etrusco**, o algo parecido, es la versión churrigueresca de las polémicas frases del Valeri, que M^a Cruz reproduce a su manera. Así, tras explicar a los indígenas que "**el propio Canals optó por realizar una versión catalana rigurosa**" (M^a Cruz, p.387), reproduce el texto del manuscrito de forma dadaísta:

"vulgada lengua **anatema** valenciana... jatsia **Que** altres **lag en tret** en lengua catalana" (M^a Cruz, p.386)

¡Ay, M^a Cruz, M^a Cruz...! Tu ganadería doctoral es la que infecta la Universidad española. Bebéis el cóctel de Avenoza o Joan Fuster y os sentís *maîtresse dominatrix* del valenciano (¡perdón, quería decir catalán!), sincrónico, diacrónico y biodegradable. M^a de la Creu Maycalles de llengua bufalagamba, aventes vulgaritats de la 'Literatura de entreguerras' (a.2020); o, pegant bots temàtics sinse trellat, com si estigueres en punxes o fores renoc, te convertixes en biógrafa del jesuite Ludovico Bertonio (a.2017); y a espentes, cabotahes, redolons y esvarons per el tarquimal de Avenoza, inventes el valencià-etrusc. Norabona, M^a de la Creu Trencacosetes.

'Indígenas' que cayeron en el vulgar 'localismo idiomático' valenciano

Los colaboracionistas del fascismo expansionista, caritativos y comprensivos, adoptan una actitud paternalista hacia los ignorantes indígenas que declararon escribir en valenciano, fuera Antoni Canals o Bernat y Baldoví. Son, en palabras de Joan Fuster, "**risidus indigenoides**" (Joan Fuster: Serra d'Or, núms.142-143, 1971, pp. 45, 29) Confunden "**particularitas rústiques de tal o tal locatitat**" con el idioma, según rebuznaba Josep Giner a Sanchis Guarner en 1951. Todo responde al "**localismo literario**", subproducto conceptual de los que llaman "**secesionistes**"; es decir, los que defienden la independencia del valenciano respecto al catalán, como Canals en 1395.

Para los autoproclamados progresistas, la sociedad valenciana se dividiría en dos bandos (o tres, si contamos los que pasan olímpicamente de lo que no sea enriquecerse, fallas, fogueres, gayates, sexo, drogas, tracas, paella, fútbol, baloncesto...):

- 1) El de los cultos catalanes y chusqueros indígenas, colectivo entregado a la ciencia lingüística basada en la honradez deontológica. Son progresistas, tolerantes y altruistas sin intereses crematísticos. Eso dicen, difunden y proclaman orgullosos de su perfeccion casi divina.
- 2) Frente al refinado y culto colectivo catalanista estarían los despreciables valencianos incultos que arrastran '**risidus indigenoides**', con mentalidad encapsulada en el concepto de '**localismo literario e idiomático**'. Generalmente considerados gentuza de extrema derecha, agresivos blaveros carentes de base científica y argumental para defender la idea de independencia de la lengua valenciana respecto al gallego, catalán o castellano.

Una interminable lista de filólogos y similares, desde **Avenoza** a **M^a Cruz** pasando por **Joan Fuster**, consideran al dominico Canals un chovinista idiomático, equivalente a los que afirman que el aire de su pueblo es el más saludable del mundo. Con el eficaz adjetivo de 'localista' solucionan el problema de la distinción entre valenciano y catalán en 1395; pero no es tan simple la realidad. Antoni Canals tradujo el Valeri a la lengua valenciana por la pobreza lingüística de la catalana, y fue por deseo del cardenal de Valencia que, a su vez, lo había recibió del rey Juan I, petición reiterada por el monarca humanista Martín el Humano. Los consellers de Barcelona, por su parte, agradecieron el regalo del manuscrito con la distinción de idiomas e hicieron lujosas copias del mismo, sin rectificar el juicio emitido por el traductor de la Corte (si exceptuamos el falso **ms. 356** de la Bib. de Cataluña del perista **Babra** y uñas largas **Jaume Massó**).

El colaboracionista Sanchis Guarner elogiaba a Canals por considerarlo "gran introductor del humanismo" (S.G.: La llengua dels valencians, editor Eliseu Climent, 1987, p.150), pero de las frases sobre el valenciano y catalán del Valeri no dice nada, aunque recogía numerosas citas de autores que ensalzaban el catalán. Fiel a su método de roer sin descanso a favor del fascismo expansionista, descalificaba la traducción al afirmar que "Canal traduí sense massa rigor el Factorum" (S.G.150). También Fuster, en repugnante catalán, decía a sus fieles:

«Una frase d'Antoni Canals. del 1395 —afirma que tradueix un llibre del llatí a la seva 'vulgada llengua valenciana', 'jatsia que altres l'hagen tret en llengua catalana'—, podria fer-nos creure el contrari. Però l'asseveració de Canals és desmentida pel seu propi escrit, **redactat en un català absolutament normal i sense cap interferència dialectalitzant**» (Fuster, Joan: Nosaltres, els valencians. Edició especial per a la Generalitat Valenciana. Ed. 62, Barcelona; Recared 2, Barcelona- 1992, p.129)



sol conèixer la seua faceta devocional i miraclera). En darrer terme, aquest autor se feu "famós" per aquella frase innocent i que cal emmarcar en el seu temps, com després analitzarem, que diu que una obra la traduí del llatí a "la llengua valenciana i no a la catalana". No cal dir que això ha estat utilitzat pel blaverisme i l'espanyolisme *ad nauseam*. Quan llegí la biografia de Canals veureu que, una volta més, representa la unió perfecta dels Països Catalans, ja que a banda que ell possiblement era d'origen català, hi viatjà contínuament, residí a Catalunya un llarg temps, etc.

Con la generosa ayuda de las corruptas y enloquecidas Generalidades de Cataluña y Valencia, esta gentuza se siente fuerte para luchar contra los blaveros a exterminar, pues sólo es demócrata y progresista quien defiende que el Reino de Valencia sea parte de la Gran Cataluña del nazi Prat de la Riba, y así pueden seguir mintiendo sobre personajes como fray Antoni Canals.

Si hacemos caso a Fuster o a la plataforma del fascismo expansionista '**Nosaltres, La Veu**', el dominico era una especie de Eliseu Climent del 1395, que "**representa la unió perfecta dels Països Catalans**", y que "**possiblement era d'origen català**".(Nosaltres La Veu, 8 de febrer 2026) Los intentos del catalanismo directo, secundario e inducido para tergiversar el significado de las frases de Canals son de lo más variopinto. Es evidente que Joan fuster no había leído el Valeri Máxim; pues ni el ario Jaume Massó se hubiera atrevido a decir que Canals tradujo el Valeri al

valenciano "**en un català absolutament normal i sense cap interferència dialectalitzant**". ¿Estaban locos los reyes valencianos al pedir el Valeri en una lengua desarrollada, la valenciana; no en la catalana, incapaz de traducir del latín conceptos complejos?

Más bestiales si cabe son los *sinanthropus pekinensis* de la citada '**Nosaltres La Veu**', poco evolucionados pero habilidosos para mamarse subvenciones de las Generalidades de Cataluña y la del PP de Valencia. Devoran dinero de los impuestos y excretan autoodio contra el 'blaverisme i l'espanyolisme', contra Valencia y España, ¡faltaría más!. Para esta gentuza solo es culto, demócrata y progresista quien defiende que seamos parte de los Países Catalanes, que sólo existieron en los cerebros protonazis de Jaume Massó, Prat de la Riba, Joan Fuster y demás escoria humanoide.

Opiniones sobre el valenciano de Antoni Canals en el Valeri Máxim

- 1) Tenemos el juicio de quienes consideran el Valeri en valenciano un simple localismo literario dialectal, cercano a la jerga y enmarcado en deficiente traducción. Tal subproducto ofrecería deformaciones anárquicas, metátesis morfológicas, truncamiento de vocablos, recursos tropológicos, etc.
- 2) Otra hipótesis aventurada es la de considerar que la traducción auténtica de Canals desapareció y, en la copia, se introdujo la inquietante barrera entre valenciano y catalán en 1395. Simpleza que adolece de sensatez.
- 3) Una tercera es que la traducción ofrece cohesión léxica y semántica, en texto '**redactat en un català absolutament normal i sense cap interferència dialectalitzant**'.
- 4) El cientifismo escorado de este colectivo de la 3ª se descubre con detalles de navajeros intelectuales. Así, al tratar del siglo XIV, llaman País Valenciano al Reino de Valencia, y Principado a Cataluña. También alteran el título de Corona de Aragón, único que aparece documentado, por el de 'Corona Catalano-aragonesa', a gusto del fascismo expansionista.

La 2ª y 3ª interpretación del Valeri corresponden a Joan Fuster. No deben sorprendernos, ya que lo más probable es que el colaboracionista nunca estudiara el manuscrito original. Desconocía hasta la presencia de mozarabismos valencianos que se incorporarían, con errores, al catalán. Por ejemplo, Canals utiliza la morfología '**pechina**' por primera vez en las neolatinas hispánicas. El sustantivo lo recoge del Valeri hasta el lexicógrafo Corominas: «**collien pechines**» (DECLLC, VI, p.498) Voz a la que también dio entrada el erudito **Lluís Faraudo** (Barcelona, 1867), miembro del IEC de Jaume Massó:

que, anant se deportar per la [v]
collien pechines e pedres redones;
o dir Publio Crasso, moltes negade

"...collien **pechines e pedres redones**" (Faraudo, Lluís: Vocabulari, ed. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 2022)

Siguiendo la costumbre —al estar desacreditados los *terroristes blavers* como servidor—, recurro al lexicógrafo catalán más valorado:

"pechina, parece ser de procedencia mozárabe valenciana" (Corominas: Dicc. crítico etimológico castellano e hispánico, p.451)

pechina "com a pechines" (Ferrer, Sent Vicent; Sermons, c.1400).

pechina "pechines de mar, cloquea cloquee" (Esteve: Liber, 1472)

pechina “dos vanones... mostra de pichines” (sic) (Archiu del Patriarca. Inv. mort Jaume Roig, 1478)

pechina “sobre lo cap de aquella ymage... una pechina” (AMV, Consells, 57, A, 5 –9- 1517)

pechina “conchas que en Valencia llaman pechinas” (Palmireno: Voc. Humanista, 1569)

pechina “pechines (l)ises (...) pechines aspres” (Thesaurus puerilis, Valencia, 1575)

pechina “en la pila de batejar una pechina de argent” (Archiu Mun. Castelló. Inventari de Sta. María de Castelló, 18 de giner 1604)

pechina “una pechina gran de argent” (BRAH, ms. Dietari Porcar, a.1615, f.217)

pechina “més morets que pechines” (BSM, Ms. 6781, Mulet: Comedia de Gayferos, c. 1660)

pechina, pichina –encà que “pechina” estava arrailà en el segle XIV (Antoni Canals, c.1390), la variant “pichina” ix alguna vegà en el segle XV, per lo que Mulet asoles mantingué l'arcaïsme: “plogueren més moros / que pichines te la mar” (BRAE, Ms. Mulet: Comedia... art de peixcar tellines, c. 1660)

pechina “y pechina de tan bona perla” (Ballester, J. B.: Ramellet, 1667, p. 7)

pechina “una venera eo pechina de plata pera batejar” (AMC, prot. de Jaume Cases, Inv. Santa María de Castelló, 11 de deembre 1668)

pechina “com una pechina” (Arch. Catedral de Valencia, Ms. Melchor Fuster, c, 1680)

pechina “una naveta eo pechina de plata” (AMC, Inv. Santa María de Castelló, 30 de giner 1688)

pechina “portava..., / y la pechina dabant” (Baoro el Rochet de Alcáser, c. 1790)

pechina “pechines, pechinelles: almeja” (BMV, Serrano Morales, ms. 6549, Diccioniari valencià, any 1825)

pechina “*pechina* por almeja” (Salvá: Comp.Gramática castellana, apéndice de voces valencianas, 1838)

pechina “pechina: almeja” (Lamarca: Dicc. 1839, p.38)

Pechina de Valencia, la “m'allargue hasta la Pechina, / mire del riu la corrent” (Escalante: La vanitat castigada, 1855, p.14)

Pechina, el camí de la “el camí de la Pechina... un carro estacat en un clot” (El Mole, 05/ 05/ 1855, p.204)

pechina “cuansevol pechina” (Bernat y Baldoví: Pascualo y Visanteta, 1861, p. 9)

Pechina “aguardam allí, capa la Pechina”, en Valencia (BNM, Ms. 14339, ¡Qué no será!, 1862, f. 17)

pechina “dos pechines grans” (BNM, Ms. Marsal: Els amants d'Alboraya, 1862, f.21)

Pechina “aixina, vosté desde la Pechina, yo desde dins...” (El Tío Nelo, 01 /03/ 1862, p.4)

Pechina “...de la Pechina, escrita per el porter del tir del colom” (El tío Nelo, 19 de febrer 1862, p.2)

pechina “pechina: ... concha, ajobillla, almeja” (Voc. val. 1864)

Pechina “¿saps el roido ahón aplega? A la Pechina” (La senserrà del mercat, 1871)

Pechina de Valencia, la “y anarsen ahon vosté vullga; a la pechina, al bordell...” (Roig y Civera, A.: El casament de les borles, 1874)

Pechina “anarem a pasechar allá paca la Pechina” (Escalante: El tio Perico, 1875)

pechina “la pechina li va cáurer” (Salvador, J.: Una agüela verda, 1876, p.23)

pechina “...que pechines porten” (Llombart: Misteri de Sent Cristófol, c,1877)

Pechina, la “al Grau, Mont Olivet o la Pechina, clàsics punts” (El Bou solt, 1877, p. 114)

Pechina, la “en la Pechina, volant” (Llombart, C.: Abelles, Valencia, 1878, p. 22)

Salvemos el 'petxinot'

El peligro de extinción de esta almeja de agua dulce Albufera y que filtra su agua impulsa un programa d Oceanogràfic y la piscifactoría del Palmar



Vicent Ferrer en el 1400, Joan Esteve en 1472... ¡Qué horror! Menos mal que esta el puto diario madrileño Las Provincias que, para hacerse perdonar la chulapona raíz mesetaria, enmierda de catalanismo sus páginas con el 'petxinot' inmersor (**Las Provincias** de... mierda, 30/ 01/ 2026) N.B. Astó del pechinot no te res que vórer en el parrús de la chicona de la image. Heu dic perque sempre n'hian borts molt porcaters que....

En **Las Provincias** (¿de Eliseu Climent o Pompeu Fabra?) se escupe a los muy sumisos *sanc d'horchata* el feo barbarismo morfológico **petxinot**, impuesto por el IEC y su acariciador papel higiénico **AVL**. Los catalanes del IEC y la nutrida tropa prostituta colaboracionista han prohibido la **-ch-** de esta familia léxica de origen mozárabe valenciano, pues la usaron execrables individuos franquistas de extrema derecha, falleros blaveros secesionistas..., como Antoni Canals en 1395, Sent

Pechina de Valencia “y fer arca en la Pechina” (El Chiquet del milacre, 1878, p. 23)

Pechina del Turia, la –la Pechina del Turia era u dels puestos ahon anaven a peixcar els valencians: “al Grau... a la Pechina” (Llombart: Tabal y donsayna, 1879, p.13)

pechina "bogues y pechines" (La Traca, 3 d'Octubre 1886, p.4)

pechina “ni pechines me traurá” (Millá, Manuel: Cascarrabies, 1889, p. 17)

pechina “a la mar men vullc anar / a enrastrarme de pechines (...) per la canal, per la pechina” (Gadea: Ensiam de totes herbes, 1891, pp.11, 404)

pechina “en la pechina” (Martínez Ruiz: Canyisaes, Monóver, 1909, p. 119)

pechina “pechines de la llanda que...” (Martínez Ruiz, A.: Canyisaes, Monóver, 1910, p. 201)

Pechina, la “Ya s'acosta Pascua / festa de les mones.../ Chica qu'estos días / balles la tarara, / corre a la Pechina / si te ve de cara. / La tarara, etc.” (La Matraca, 21 d'abril 1916, p.4)

pechina “no es un caragol. Es una pechina” (El Tio Cuc, nº 151, Alacant, 1917, p.1)

pechina “caragols y pechines de mar” (Gadea. Tipos, III, p.64)

Pechina “estem front a la Pechina” (Thous, M.: A la vora del riu, mare, 1920)

Pechina de Valencia, la “¡Anem a la Pechina!” (J.G.: Fallo a blanques, 1924, p.22)

Pechina de Valencia, la “diuen que van a adoquinar el riu desde la Pechina” (Angeles, P.: Al treballaor, faena, 1926, p.7)

pechina -lletra pascuera en càrrega eròtica: “A peixcar varen anar / Visantico y Agustina; / ella un'anguila peixcá, / y ell una... pechina” (La Sombra, 03/ 04/ 1926, p.12)

Pechina, camí de la “en alguns punts, com en el camí de la Pechina” (La Chala, 26 de juny 1926, p.3)

Pechina de Valencia, la “estem en la popular barriá de La Pechina, prop del Mataero” (Sendín Galiana y Gómez Polo: Rusafa, Bolsería, Mataero, 1928, p.20)

Pechina “s’en va a la Pechina” (Peris Celda: ¡Noy! ¡Che! y ¡Olé!, 1929, p. 5)

pechina “¿De quins, seductora pechina?” (BV, Ms. 649-12, Les Almejes, c. 1930)

pechina “¿Y els atres? –M’els he deixat agarrant pechines” (Barchino: Tot lo que relluix, 1931, p.13)

Pechina de Valencia, La “per la Pechina, al cáurer la vesprá... pero a la Pechina, a la Pechina anirem cuant tu vullgues” (Lanzuela, A.: La Templá del barrio, 1933, p.17)

Pechina “per Pascua, allá en la Pechina” (La Chala, 19 d'abril 1935, p.5)

Pechinar “del Pechinar” (Romero, J. B.: Mapa de l’Albufera y aseguies, 1761)

Pechinar “Pechinar... Perelló” (Los valencianos pintados por sí mismos, 1859, p.131)

Pechinar “ell ha anat al Pechinar” (Serrano, M.: Voreta de l’Albufera, 1928, p.20)

pechines "pinta per divisa cinc pechines d'or" (BNM, Ms. Trobes de Jaume Febrer, c.1670)

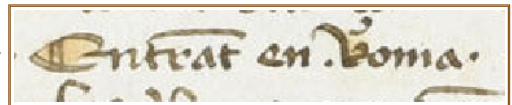
pechines, més agarrat que les “el meu amic... més agarrat que les pechines a la roca” (El Tío Cuc, Alacant, 16 de maig 1936, p.4)

pechineta “soc una pechineta” (Bib. Val. Ms. 649-12, Les almejes, c. 1930)

pechinetes “en pechinetes y tot” (La Traca, 23 octubre 1915)

Los reyes de Valencia y condes de Barcelona no deseaban con la traducción del Valerio Máximo una insólita pieza popular de '**localismo literario**', sino la versión culta en una lengua desarrollada que pudiera expresar con riqueza semántica la obra latina dedicada a Tiberio. Cumpliendo la orden del cardenal de Valencia, **Bartol de Cavalls** llevó el manuscrito del Valeri a los consellers de Barcelona en 1395, manuscrito que enriqueció el catalán de los amanuenses del Consell con el aporte idiomático valenciano, un proceso constante a lo largo de los siglos, bien fuera por la ruta valenciana a la ciudad universitaria de Lérida, o por el seguimiento de diccionarios y clásicos valencianos; algo que, en el 1628, vivió y dejó constancia el catedrático Andreu Bosch desde Perpiñán, sin ambigüedades: "tots (els catalans) han volgut y volen cada dia imitar la llengua valenciana".

En el Valeri encontraron los catalanes y sus amanuenses voces y construcciones valencianas que desconocían en 1395, adverbios, adjetivos, estructuras de léxico compuesto, morfologías verbales con sufijos y prefijos...: *malaventutat, bocadents, estretar, furtivament, desfrenar, endormiscat, enlluernat, endurir, sobredigne, entenebrar, indiscretament, cómicament, engolfar, etc.* Y, por ejemplo, la construcción sintáctica del locativo era idéntica a la del valenciano moderno, con la prep. **en-** ante topónimo: "**Entrant en Roma**" (Canals: Valeri, 1395), con la abreviatura — sobre la sílaba 'trat' > trant.



El ciudadano corriente cree que el valenciano de Canals debiera ser como el moderno, error que los descuidados inmersores aprovechan con la aña gaza de que los clásicos (Antoni Canals Johanot Martorell...) usaban, p.ej., el pron. personal '**nosaltres**', no el moderno '**mosatros**'. Profesionales del fraude, ocultan que el valenciano fue y es idioma vivo, muy evolucionado desde el 1400. Nadie les aclara que nuestros antepasados convirtieron progresivamente en arcaísmos viejas morfologías, léxico y sintaxis por voluntad propia, sin imposiciones de catalanistas de la AVL. Por ejemplo, la voz '**jatsia**', empleada por Antoni Canals en 1395, se corresponde en función adversativa, concesiva o adverbial al val. moderno '**encá**', por apócope de '**encara**', o simplificación del precedente '**encar**' usado por Sent Vicent en el 1400 (DECLLC, 1, p.302), que permanecía

vivo en el val. del XVII: “**encar** que no soc digne” (BNM, Ros: Paper curios pera fer lo (l)laurador, declarantli a una senyora son amor, c.1740)

“qu’**encá** estiga” (Lladró: La boba y el embobad, 1872, p. 29)

“y **encá** no veus clar” (P. Ferrándiz, Enric: Penélope en Borriol, 1873, p.21)

“**encá** no he anat a presili” (Barber y Ras: De Valencia al Grau, 1889)

“y **encá** volies coques” (Cubells: Els panquemaos, 1919, p. 6)

“¡**Encá** n’ha tengut vosté més que yo!” (Gayano: La meua dona no es meua, 1932, p.16)

“un chiquet qu’**encá** no...” (García, José M^a : En la nit de la plantá, 1933, p.13)

La lengua viva asusta incluso a los *sanc de horchata*. Alardean de defender la independencia idiomática, pero reculan ante singularidades morfosintácticas del val. moderno como la apocopada **encá**, a la que se une el adv. **no**, formando **encano**:

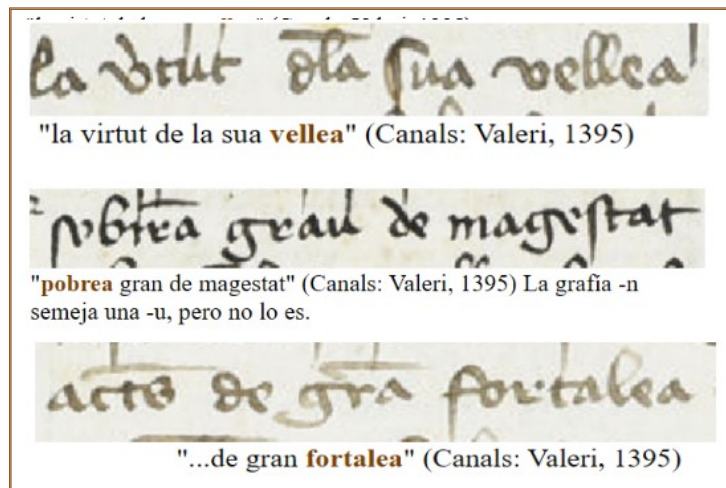
“¿**Encano** ve eixe refresc?” (Burguet: La carrera de la dona, 1881, p. 14)

“**encá** se riu (...) y **encano** s’ha fet de día” (Vidal y Roig: La ovella descarriá, 1902, p.45)

“**encano** fea un minut que...” (Vidal y Roig: El Palleter, 1904, p.35)

“**encano** t’arree tota la que te mereixes” (Lanzuela, A.: La Templá del barrio, 1933, p.16)

Aparte de plurales en *-ns*, (*homens, vergens...*) el Valeri muestra plurales abstractos terminados en *-ea*, que la inmersión sustituye por andaluces-catalanes como *fortalesa, bellesa*, etc. En lenguas hermanas podían ser mínimas y comprensibles las diferencias; así, en el Valeri encontramos **porche**, que en catalán era **porxo**, significado transparente por el contexto de la frase y similitud morfológica. En el **DHIVAM 2026** tenemos ejemplos de esta voz, cuya grafía está actualmente prohibida por los colaboracionistas de la AVL:



porche, porchens “cinch porchens plens de malalts” (Ferrer, St. Vicent: Quaresma, 1413)

porche “lo porche de Salamó (...) lo porche davant lo temple (...) en aquell porche del temple” (Ferrer, St. Vicent: Serm. c. 1400)

porche “porche” (DCVB, en doc. valenciá de 1420)

porche -en val. també aludix a una habitació dalt de la casa: “orant com acostumat havia, alt en un porche de la casa” (Corella, R.: Obres, c.1495). Este semantisme queda clar en eixemples com este del val. modern: “No. Este no pucha en un globo, pero li falta poc, porque viu en un porche.” (Peris, J.: ¿Voleu llum? 1918, p.11)

porche -reproduint Furs d'Alfons el Magnánim: “fer casa... porche... sobre carrera publica o sobre casa publica” (Fori Regni Valentiae, 1547)

porche “nis edifique porche...” (Taraçona: Inst. Furs y Privilegis, Valencia, 1580)

porche “lo senyor Rey... senyoria dels porchens, empostats” (Ginart: Reportori, 1608, p. 298)

porche “un batifuller que estava en un porche prop de Sant Thomás” (BNM, ms. Dietari

Porcar, a. 1620, f.331v.)

porche “finestres al porche... diu que li falten” (BUV, Morlà: Ms. 666, c. 1649)

porche “les finestres del porche” (Coloqui de la Mosa de Peyró, s. XVIII)

porche “el villuter (sic) en son porche / torcent el escarabat” (Segón rahonament entre el Rat Penat y el Micalet, 1802)

porche “porche, terrat: azotea” (BMV, Serrano Morales, ms. 6549, Dicc. valenciá, 1825)

porche, conill de -parlant dels velluters: “a los que el vulgo apellida *conills de porche*, conejos de desván” (Los valencianos pintados por sí mismos, 1859, p.177)

porche “criat en un porche de velluter” (El tío Nelo, 26/ 04/ 1862, p.2)

porche, conill de –sinónim de velluter, per treballar asobint en els porches: “y que torne / sent conill de porche” (Palanca: La Ballá de Sen Fransés, 1868, p.24)

porche “¿Qué es eixe...? ... un Séneca de porche” (Escalante: El tío Perico, 1875, p. 11)

porche “tíndrela vostés tancá en lo porche” (EL Bou Solt, 1877, p. 123)

porche “li pregunta desde'l porche / l'atra vehina de dalt” (Llombart: Tipos d'auca, 1878, p.89)

porche “balcons, finestres, porches y terrats” (Llombart: Tabal y donsayna, 1879, p.11)

porche “eixa en lo porche la guarden” (Burguet: ¿Ahón está el lladre?, 1880, p. 24)

porche “tú, conill de porche” (Burguet: El tío Sinagües, 1882, p. 12)

porche “d'un porche de la plasa de la Bocha” (El Saltamarti, ¿29-XI- 18...?)

porche “tinc les claus d'un porche del carrer del Pou” (Del porrat de Sent Antoni, 1887, p. 16)

porche “d'algun porche el tirarien” (Escalante: Valencia a la matiná, 1888, p. 15)

porche, Séneca de –analfabet que presumix de sabi: “desde este moment se cregué un Séneca de porche y...” (Semanari Garrotá de sego, 16 de setembre de 1888, Alacant)

porche, conill de “de conill de porche, vulgo villuter (sic)” (La Degollá , 2 de febrer 1890, p.6)

porche, conill de –mot que's donava als velluters perque tenien l'obraor dalt, en el porche. També als alcoyans per viurer en pisos, mentres que'n atres pobles vehins vivien en alquerías, masos aislats y plantes baixes: “encara que tú no vullgues, / cara de conill de porche...” (Gadea: Ensisam de totes herbes, 1891, p.42)

porche “als nanos que hia allá dalt / en el porche” (Semanari El Blua, Castelló, 6 / 3 / 1892)

porche -parlant d'un porche en el terrat de la casa: “pagar el porche que vivien (...) un porche interior en una finestra que donaba al terrat” (Añó, A.: Cor de tigre, 1914, pp.6,14)

porche “mos ha honrat puchant els setanta quatre escalons de nostre porche” (La Traca, 14/ 03/ 1914, p.2)

porche “el porche... que fon en l'antigor taller de velluter” (Mateu Pascual, J.: L'amor del tonto, 1915)

porche “anant per l'ascala de servisi al porche” (La Matraca, 18/ 08/ 1916, p.1)

porche “també s'oferim als carboners pera traure el carbó de baix del llit o a baixarlo dels porches” (La Traca, 05/ 01/ 1918, p.1)

porche “artistes de porche” (Peris Celda: Tres artistes de porche, Valencia, c. 1920)

porche “yo tinc la casa en un porche / y encara vixc rellogat” (Peris Celda, J.: Arrós en fesols y naps, 1921, p.6)

porche “¿Qué canten els visitants de nostre porche cuan apleguen dalt? 'Maldita escalera...’” (La Sombra, 20/ 06/ 1925, p.3)

porche, balls de “pregúntali per els balls de porche” (Sendin: Tonica la del llunar, 1926, p. 8)

porche “en el porche d'eixa escaleta viuen mare y filla asoletes” (Barchino, P.: ¡La Caraba!, 1926, p.11)

porche “en un rincó del porche” (La Chala, 16 d'octubre 1926, p.3)

porche “esta vesprá tenim juergueta en el porche..., a disfrutar sinse por en la meua Isabel ballant en el porche d'El Glop” (Soto Lluch: El boticari de Villarreal, 1927, pp.9, 10)

porche “porche molt pobre y molt alt” (Esteve, Chusep: Els Magos del chiquet, 1928, p. 5)

porche “ser conill de porche” (Alberola, E.: Refraner valenciá, 1928, p. 256)

porche, ball de –festa ahon es pert el trellat y els modals: “el ball..., molt aristocrátic, pero aon s'acaba la festa com en l'últim ball de porche...” (Puig Espert, F.: Pantomima, 1928, p.42)

porche “en lo porche” (Peris Celda: ¡Noy! ¡Che! y ¡Olé!, 1929, p. 13)

porche “sobre lo que parlaren ahir en lo porche” (Gómez Gascón: La reina de la festa del carrer, 1932, p.3)

porche “en el porche, aón (sic) vixc” (Moliner Valls: ¡Ciudadans, odieu la guerra, 1936, p. 15)

porche “davant del porche el parral” (Llibret Foguera La Rambla, Alacant, 1942)

porchens “porchens... plens de malalts” (Ferrer, St. Vicent: Quaresma, 1413)

porchet “en lo porchet” (Villena, Isabel de.: Vita Christi, 1497)

porchet “ans de arribar a un porchet” (Gil, Vicent: Relació del según Centenar, 1655)

Porchets “lo Mercat, la Mercé, els Porchets” (BUV, Ms. Ayerdi, J.: Noticias de Valencia, 1662)

porchet “y per lo porchet de n Orti” A. M. de Culla, doc. 10 / 3, 669, Terme de Benasal, 1715)

porchet “baix los porchets” (Baldoví, Chusep: Un ensayo fet en regla, 1845, 7)

porchet “ferme en la clau del porchet” (Llombart y Cebrián: La sombra de Carracuca, 1876, p.12)

porchet “una botiga de les de baix dels Porchets” (Peycé, P.: El factor de botiga, 1878)

Porchets “eixe periódic dels Porchets” (La Traca, 15/ 11/ 1884, p.2)

porchet “habite ara en un porchet del carrer de...” (La Degollá, 16 de febrer 1890, p.3)

porchet “me'l tindrás que pujar al porchet...” (Hernández, J.: La dona per dins, 1930, p.8)

Porchets “regala la dels Porchets” (Sendin Galiana, A.: ¡Grogui!, 1931, p. 8)

Porchets de Valencia “peguí amunt capa els Porchets, / y un atre...” (Relació entre Tito y Sento... a honor de Carlos Tercer, 1784)



Porchets, botiga dels “cau per fi en una botiga / de les de baix dels Porchets” (Llombart, C.: Tipos d'auca, 1878, p.122)

Porchets, els “¿Qu ahón hia falles enguany? Yo no hu se, chica; dihuen qu'allá als Porchets” (La Degollá , 16 de març 1890, p.2)

Porchets, plasa dels “a les deu del matí y en la Plasa dels Porchets” (Fe Castell, V.: Els fantasmes del solar, 1907, p.9)

Porchets, plaseta dels “la plaseta dels Porchets” (Peris Celda: ¡Noy! ¡Che! y ¡Olé!, 1929, p. 10)

Porchets, els —encá que's clásica la *-ch-* del val. *porche*, el fascisme catalaniste ha ficat el rótul *Porxets* a este carrer de Valencia: “anarmen per els Porchets” (Gayano Lluch: El mercat de la concencia, 1932, p.12)

Porchets, falla dels “de la falla dels Porchets” (La Cotorra Fallera, 1947)

Siguiendo su aplaudida y audaz carencia de seriedad lingüística deontológica, recordemos que Joan Fuster afirmaba a la parroquia que el Valeri de Canals fue '**redactat en un català absolutament normal i sense cap interferència dialectalitzant**'. Al no haber leído Fuster el manuscrito desconocía la independencia del idioma, que incluía voces como el susodicho sust. '**porche**', que sería prestado al castellano y catalán:

«davant lo **porche** de la dita casa (...) lo temple de dit deu Esculapi, en lo **porche** del qual havia...» (Canals: Valeri, 1395)

El valenciano de Canals, el del 1300, desconcertaba a los catalanes

En el 1300 se sorprendían por la perfección de la lengua valenciana, aunque al ser neolatina hermana de la catalana algunos creyeran que era la misma. Comprensibles por el contexto y similitud morfológica, si un valenciano pronunciaba el mozarabismo *sangonera*, el catalán lo asociaba a su *sanguenella*; y el *porche* era el *porxo*, y entendía que *bellea* era *bellesa*; aunque incómodos mozarabismos, como *clóchina*, fueran crípticos por no asociarse al catalán *musclo*. La casi comprensión llegaba por voces comunes a los medievales valenciano, castellano, gallego y catalán: *ferida*, *pedra*, *vegada*, *home*, etc.

Un soldado como **Ramón Muntaner**, cronista sin formación humanística, llegado de Cataluña y avecindado en el Reino, pensaría que eran la misma lengua, como observó hacia el 1320, aunque le pareció más perfecta que el catalán de sus compatriotas. No se entiende que, a poco de la reconquista, en Orihuela y Murcia hablaran un catalán más perfecto que en Cataluña, salvo que las huestes analfabetas de navarros, aragoneses, castellanos y nacidos en los condados de la Marca Hispánica se hicieran acompañar de una Universidad militarizada y nómada, con filólogos empeñados en la perfección de la lengua de Prat de la Riba.

Por las mismas fechas que el chovinista **Muntaner** anota la descabellada frase, por Orihuela hacía de las suyas el bandolero '**Micalet** de Cartagena' y su banda (tema que ya abordé). En noviembre de 1320 asaltaron "alquerías" de un tal García Sánchez y su exarico Ali Borrell, del lugar de La Ceyt (que aparece en el *Repartimiento de Orihuela*, robado en 1908 por el perista **Babrá** y su compinche **Jaume Massó**) El nombre propio valenciano **Micalet** ya era popular en el siglo de Jaime I, el de la Reconquista, pues el malhechor **Micalet** tendría unos 30 años en 1320, cuando cometía saqueos entre Orihuela y Cartagena. Poco después, el 26 de febrero de 1321, el *portant veus d'Oriola* enviaba al rey valenciano Jaime II (Valencia, 1267) sus pesquisas sobre lo robado,

incluidos los "*pollastres que tenien en la dita alqueria*."¹ Muntaner desconocía el mozarabismo valenciano '*pollastre*', que pasaría al mallorquín y catalán.

Por las mañanas, hacia el 1960, aparecía por mi casa una amiga de mi madre. Ambas hablaban en valenciano de mil asuntos, pero lo que recuerdo era el nombre de la vecina: "sinyora **Micaleta**". Hoy se huye de este nombre para las niñas. Han conseguido que todo lo propio se considere ridículo, rural o para hacer reír, como pretendían Fuster y Sanchis Guarner. Las madres prefieren nombres de Edurne, Arantxa, Nuria, Mélani, Maritxell, etc. Por algo daba entrada a '**Micalet**: nombre propio', el diccionario de Escrig (ed. 1887). Cuando **Jaime I** danzaba por el reino en el apogeo de su reinado, los valencianos **Micalets** pululaban entre Alcoy y Cartagena:

"d'en Martí Sabater e d'en **Micalet**" (Llibre de Cort de Justicia d'**Alcoy** (fol. 03v, anys 1263-65)

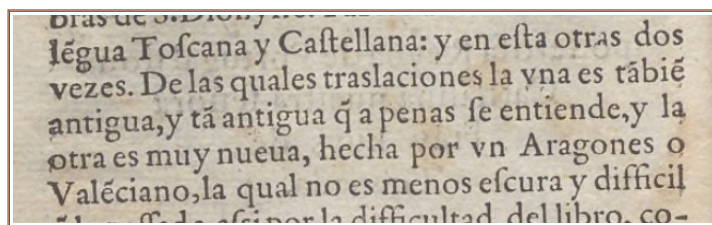
"Johan Garces, Ruy Peres, **Micalet** d'en Jacme" (Llibre de Cort de Justicia de **Cocentayna**, anys 1294-95, p.808)

"presents G. de Castalla, d'en Bertomeu e **Micalet**" (Llibre de Cort de Justicia de **Cocentayna**, anys 1294-1295, 2, p.845)

Juicio más acertado que el de **Muntaner** fue el del culto franciscano **Eiximenis** (Gerona, 1327), que admiraba aquel idioma valenciano de gran riqueza y complejidad. Así lo dejó escrito en catalán: "aquesta terra ha llenguatge **compost de diverses lengues**" (Eiximenis: Regiment de la cosa pública, 1383) Era el idioma que usaban los traductores reales, como Antoni Canals, y en el que se redactaron actas del Compromiso de Caspe, "in **ydimate valentino**" (Actes notariales, Compromís de Casp, 6 de juny 1412) Esta lengua era modélica para los catalanes, y a ella se traducía, p.ej., el mallorquín-provenzal de Llull, "**in lingua valentina**", en 1335.

La confusión de lenguas es frecuente entre manuscritos neolatinos medievales. especialmente los de zonas limítrofes. Conseguídos no se sabe cómo, proliferan los que ofrecen dudas por haber sido copiados y recopiados por amanuenses de distintos territorios, creando interesantes cruces léxicos y morfológicos. Así, el Devocionario ms. **LI. 27** del Archivo Mun. de Palma, entregado al Ayuntamiento hacia 1920 sin aclarar la procedencia, de autor desconocido y pasado por distintos amanuenses. Podría ser valenciano, aunque está alterado por los copistas; cita el 5 de abril como festivo por **Sent Vicent Ferrer**, y figura un nacimiento en el mes de **giner** del 1525; además de usar el posesivo **seua, seues** y el demostrativo **est**, menciona la aparición de un cometa sobre el puerto de Castellón. Al pasar por diversas manos, tenemos un **Juan** que sería **Johan** en el escrito del 1400: "lo Senyor Juan Garsia, vey de la vila de **Biar**" (f. 81r) Otra curiosidad figura en "Oració dells (sic) valiots", con el hápax '**valiots**' del que no se sabe significado.

Por otro lado, un castellano apenas distinguía entre valenciano, aragonés y catalán, aunque fuera el culto latinista **Luis de Granada**, apasionado de Boecio, Virgilio y Séneca. En una de sus obras, el Libro de Sant Juan Climaco, publicado en la universitaria Salamanca en 1566, al recordar traducciones en lengua toscana (italiana) y castellana, expresaba dudas respecto a la edición hecha por un "**aragonés o valenciano**".



1 Cabezuelo Pliego, J.: El negocio del rapto en la frontera de Orihuela a principios del siglo XIV, Murcia, 1998, p.46)

Volvemos al falsificado Valeri de Canals, ms.356 de la Bib. de Cataluña

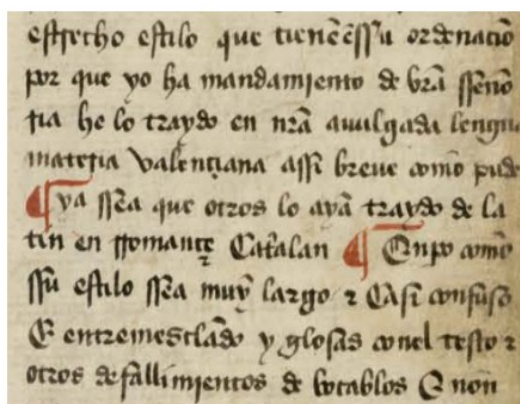
Casualmente, como siempre, la colonizada por el catalanismo **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes** ha digitalizado la traducción del **Valeri** efectuada por Antoni Canals en 1395; pero el único ejemplar que ofrece al estudiante es el falso **ms. 356** de la Bib. de Cataluña; es decir, el que surgió hacia el 1908 de la tenebrosa pareja del perista **Babra** y el falsario **Jaume Massó**.

Falso Valeri de la Bib, de Cataluña, ms. 356



Para que el lector se haga una idea de la desfachatez del falsificador catalán del **Valeri** podemos confrontar, otra vez, el falso **ms. 356** de la Biblioteca de Cataluña con manuscritos conservados del 1395 al 1450; p.ej., el traducido al castellano o español en 1434,

BNE, ms. 2208

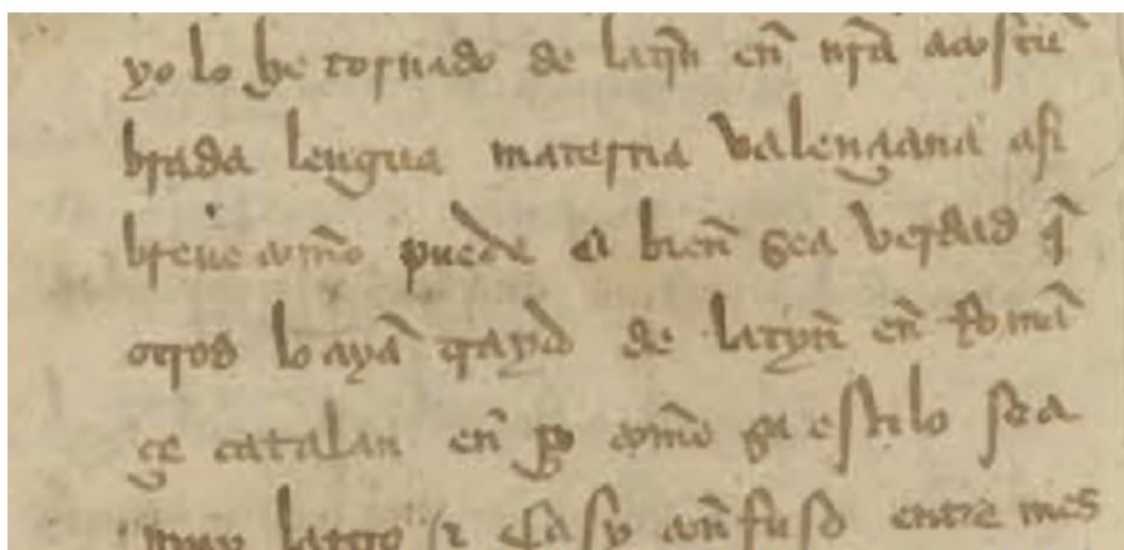


El ejemplar perteneció al Contador Real González de León, muerto en 1459:

"traydo en nuestra vulgada **lengua materna Valenciana** assi breve como pude, ya sea que otros lo ayan traydo de latin en **rromance Catalan**" (BNM, Ms. 2208 Hechos y dichos memoriables de Valerio Máximo, 1434)

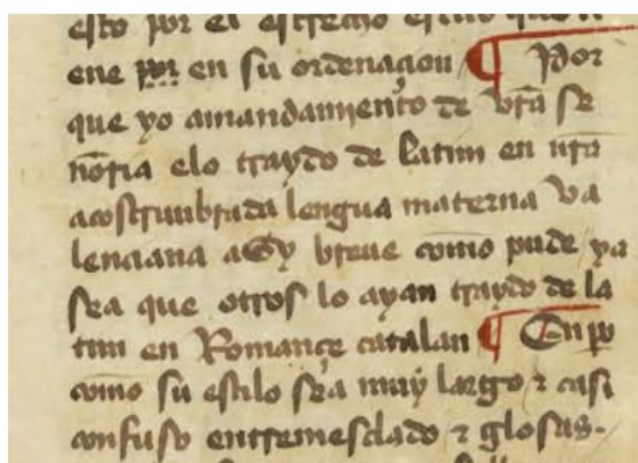
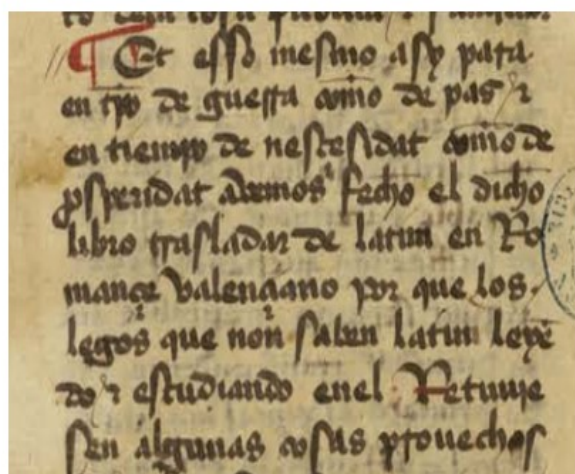
En otro ejemplar de la BNE, el **ms. 9132** que perteneció al conde de Haro, reproduce lo fundamental, salvo pequeños cambios léxicos totalmente respetuosos con lo escrito por Antoni Canals en 1395; así, lo de '**vulgada**' lo traduce por "**acostumbrada**".

BNM ms. 9132



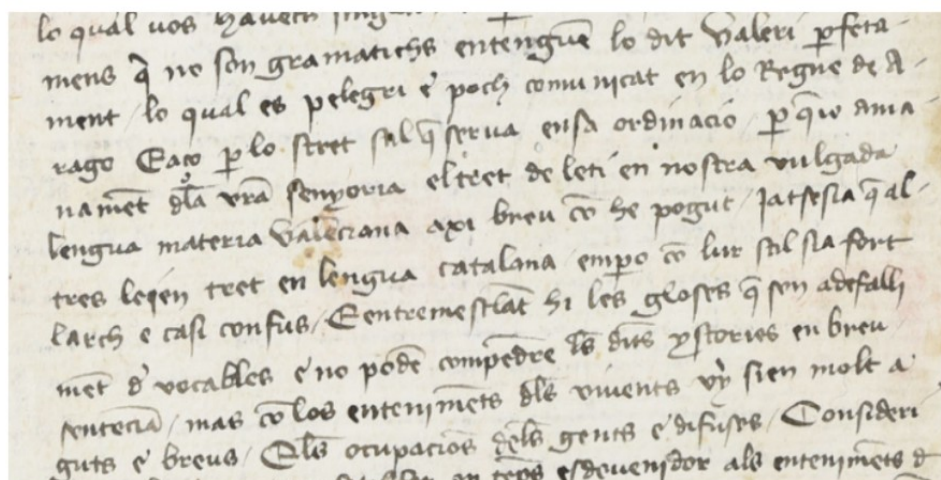
El cronista Alfonso de Zamora tradujo al castellano o español la distinción de Canals entre los dos idiomas: «del latín en **nuestra acostumbrada lengua materna valenciana**»; pese a que otros lo habían vertido en "romance **catalan**" (BNE, ms. 9132) Los archiveros de la **BNE**, siguiendo consejos del fascismo expansionista catalán, burlan el deseo del cardenal de Valencia Jaime de Aragón y del humanista Antoni Canals en 1395. Bestialmente, catalogan la traducción como catalana: «BNE Hechos y dichos memorables / **traducción castellana a partir de la catalana de Fr. Antonio de Canals**, por Juan Alfonso de Zamora".]

BNE ms. 10807



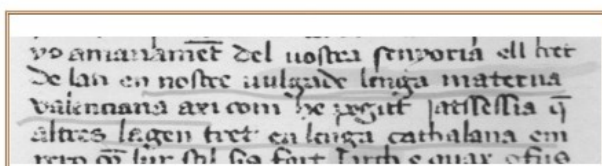
En esta traducción al castellano o español del **Valeri** de Antoni Canals (BNE ms. 10807), llevada a cabo por petición de Juan II de Castilla, se cita el '**Romançe Valenciano**' y la '**lengua Valenciana**'; aparte del denostado '**romance catalán**, confuso, entremesclado...'. El ejemplar perteneció al marques de Santillana.

BNE ms.8242

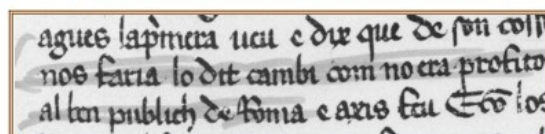


El manuscrito ms. 8242 de la BNE muestra de forma fidedigna las consideraciones idiomáticas de Antoni Canals en 1395: "... lengua materna **valenciana** (...) lengua **catalana**"

El Valeri Máxim, ms. 285, de la Bib. de la Universidad de Valencia



"yo a manament de la vostra senyoria el l tret de latí en nostre vulgada **lenga materna valenciana** axi com he pogut jatsessia q altres legen tret en **lenga cathalana**" (Bib. Univ. Valencia, Ms. 285, Valeri, 1395) Aquí no hay fraude como en el ms.356 de la Bib. de Cataluña, de Babra y Jaume Massó.

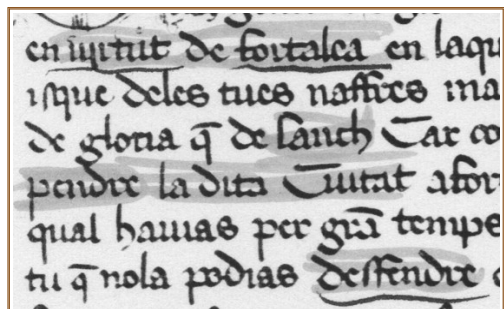


En el **ms. 285** de la Univ. de Valencia, aunque esté en valenciano medieval, hay morfologías del 1395, ¡que son actuales y nuestras!: **image**, **homens**, **darts**, **colps**, **durea**... Singularismos perseguidos por los parásitos catalanistas de la Enseñanza de la Generalidad del PP. Estos indeseables te clavan la **t** como estocada del IEC en cualquier vocablo; así, el val. **image** de Antoni Canals se convierte en **imatge** de la AVL del corrupto PP. El baboso Baldoví de Compromís lanzará estrepitosos relinchos de placer al observar que le hacen el trabajo sucio la hipócrita gentuza del PP.

En contraste con el falso **ms. 356** de la Bib. de Cataluña, aquí vemos la referencia a la "**lenga valenciana**" y la "**lenga cathalana**", con el arcaísmo morfológico '**lenga**' por '**llengua**', junto construcciones sintácticas que perduran en val. moderno, el prohibido por la parásita AVL del PP: "**que yo sapia en Spanya**" (Bib, Univ. Valencia, ms. 285, Canals: Valeri Máxim, Prolech, 1395), que en catalán sería: "**que jo sapiga a Espanya**".

El **ms. 285** muestra voces como '**fortalea**' (cat. **fortalesa**), o '**sanch**' (en el 1400, la **-ch** final era oclusiva sorda), no sonora como la catalana **-g**, **sang**; vemos **pendre**, no el cat. **prendre**; y '**deffendre**', no el cat. **defensar**. En val. moderno tenemos **péndrer**, **sanc** y '**deféndrer**', con la **-r** añadida a infinitivos, construcción morfológica que tanta inquietud causaba a Joan Fuster y Sanchis Guarnier, por ser contraria al dictado del IEC de Barcelona. También vemos '**cambi**', morfología culta del 1395: "nos faria lo dit **cambi** com no era profito al ben publich".

Quizá algún siglo de estos, los brillantes estudiosos del Koldo vasco, o los que bucean por becerros góticos y pergaminos en alifato, opten por la heroica decisión de usar el clásico y moderno verbo valenciano '**cambiar**' de Antoni Canals, no el '**canviar**' de los protonazis catalanes del 1890. Hasta la famosa y documentada '**Taula de Cambi**' la falsean en "**Canvi**", al gusto de Jaume Massó y Pompeu Fabra. En val. moderno tenemos *càmbit*, que provoca espanto a los *sanc d'horchata*.



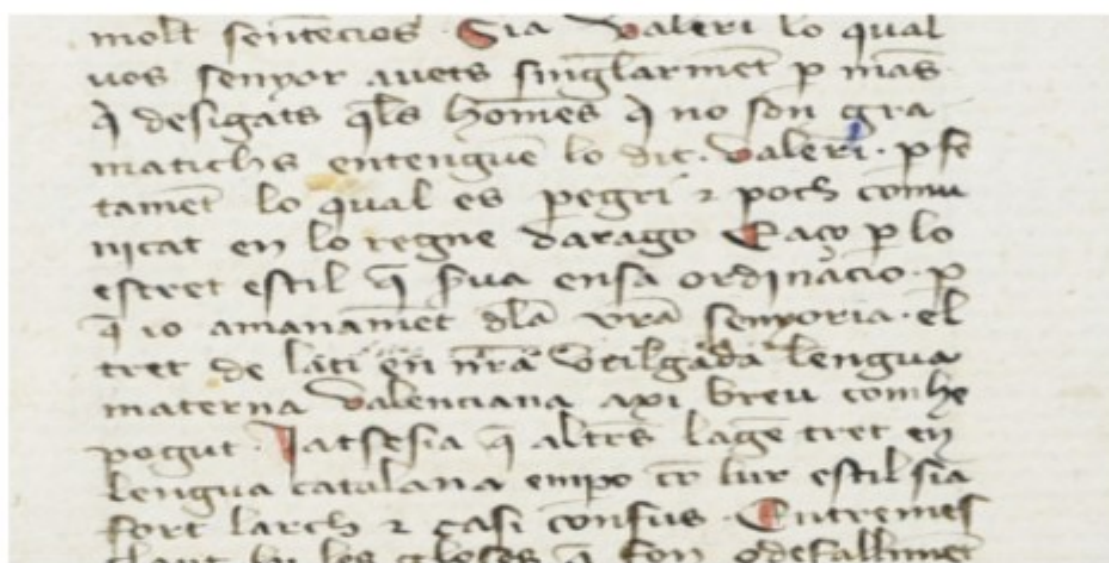
en iustit de fortalea en laqu
isque deles tues naffics ma
de gloria q de lanch Tar co
pendre la dita Tuitat afor
qual hauias per gra tempe
tu q nola podias defendre



aquell qui estant en la bella
Canals va escriurer: "aquell qui estant en la
bellea de la sua famosa joventut" (Bib. Univ.
Valencia, ms. 285, Valeri Máxim, any 1395)

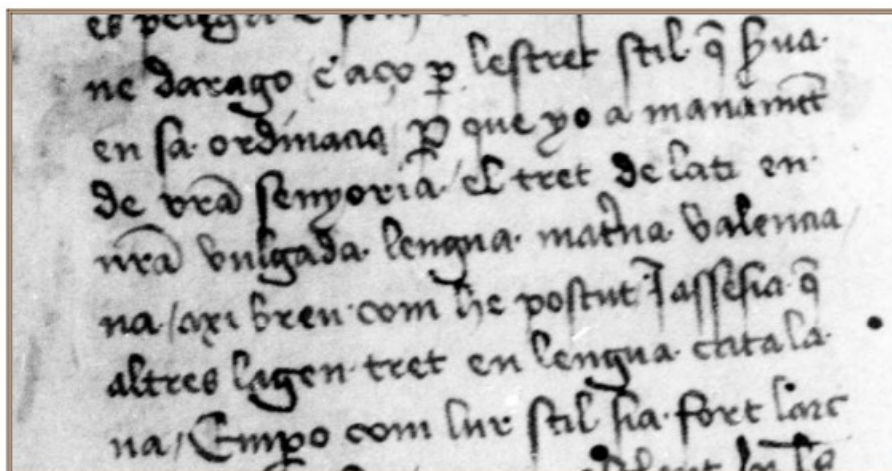


La belleza caligráfica de los Valeri acompañaba al
claro mensaje que dejó Antoni Canals sobre la
lengua valenciana, más evolucionada que la
lengua catalana. Era un problema difícil e
hiriente para el expansionismo del 1800. Al no
poder resolverlo con argumentos lingüísticos,
optaron por la falsificación, tan inferior en
calidad a estas imágenes del Valeri auténtico.



molt sentencios Sia Valeri lo qual
vos senyor auets singlarmer p mas
q desigats qts homes q no son gra
matiche entengue lo dit. Valeri. pfe
tamer lo qual es pegri 2 pots comu
nicat en lo regne darago Eax p lo
estrete estil q sua ensa ordinario p
q io amanamet dta vna senyoria. el
tret de latri en nra deilgada lengua
materna Valenniana xpi breu combe
pogut. Tatesia q altre lage tret en
lengua catalana empo co lue estil sia
fort larch 2 casi confus. Entremes
tant en los atores a son odefallmer

El Valeri Máxim en valenciano de la Biblioteca Nacional de Francia, ms. Esp.10

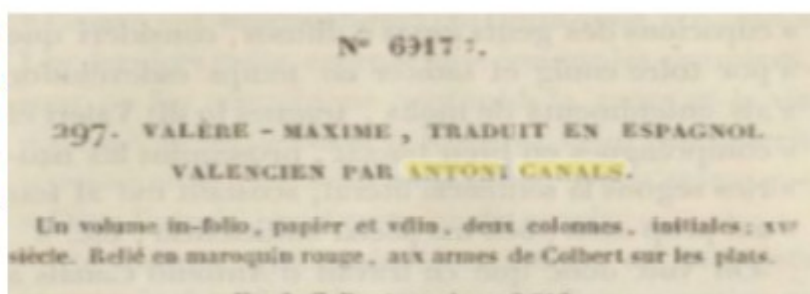


La copia manuscrita conservada en la Biblioteca Nacional de París mantiene el juicio emitido por Canals en 1395, muy despectivo con el catalán. (Bib. Nac. de París, Ms. Esp. 10, Canals: Valeri Máxim, c.1400)

Entre los manuscritos de la biblioteca del monarca francés —hoy conservados en la Bib. Nacional de Francia—, estaba el **Valeri** en valenciano.

El dato fue recogido por el erudito Paulin Paris que, con algún *lapsus calami*, copió del prólogo las muy odiadas frases (por los *arios* expansionistas) sobre valenciano y catalán:

"yo a manament de vostra senyoria, el he tret de lati en nostra vulgada **lengua materna valenciana**, axi breu com he pogut, jassesia que altres l'agen tret en **lengua catalana**" (Paris, Paulin: Les Manuscrits Francois de la Bibliotheque du Roi, Paris, Place du Louvre 12, 1838)



avec les vices des chrétiens, il ajoute : « Com entrels
 » altres istorials qui han tratat dels fets vretuosos
 » de Roma en compendios o breu stil e molt senten-
 » cios sia Valeri, loqual, seynor, vos havets singu-
 » larment por mans.... Loqual es pelegri e poch
 » comunicat en lo regne d'Arago, c' aço por l'estret
 » stil que serva en sa ordinacio porque yo a mana-
 » ment de vostra senyoria, el tret de lati en nostra
 » vulgada lengua materna Valenciana, axi breu com
 » he postut, jassesia que altres l'agen tret en lengua
 » catalana; empero com l'ur stil sia fort larc e quasi
 » confus, entresmesclant hils gloses que fon o defal-
 » liment de vocables o no poder comprendre les dits
 » istorics en breu sentencia. Mas com los enteniments

Ponemos, para finalizar, en balanza los Valeri auténticos y el falsificado ms. 356

A un lado de los auténticos estaría el autor del manuscrito del 1395, Antoni Canals, traductor de la Corte Real, junto al cardenal de Valencia que lo solicitó a petición de los reyes Juan I y Martín el Humano, los Consellers de Barcelona, el monarca Juan II de Castilla; además de los traductores y eruditos que estudiaron y citaron la obra donde se distinguía la perfección de la lengua valenciana respecto a la catalana. Es el testimonio, p.ej., del sabio bibliógrafo del 1600, **Nicolás Antonio**, que destacó con mayúsculas la frase en cuestión, dejando en cursiva las restantes.

Velasco Comitem de Haro Dominum Domus de Salas, cuius in Regia Bibliotheca Matritensi exstat: *El seguro que dio en nombre de su Alteza el Rei Don Juan el Segundo a los convocados, y que ovieren a venir a la Villa de Tordeyllas al llamamiento de su Alteza en el año MCCCCXXXIX.* Typis iam editus Matriti in Sylloge Chronicor. Hispan. 1784. ap. Ant. de Sancha.

(1) Idem ipse, ut videtur codex Hispanicus Valerii Maximi & Lucani versiones continens Auctore Anonymo, habetur in Regia Bibliotheca Matritensi; in quo post Valerii libros legitur à minio: *Este libro de Valerio Maximo escribió Diego de Lobraña (non Lobrañan) criado de Alphon Gonzalez*

en compendioso & breve estilo & mui sentencioso sea Valerio, el qual vos Señor havedes singularmente por manos, que deseades que los omes que non son Gramaticos entiendan el dicho Valerio perfectamente. El qual es peregrino & poco comunicado por el Reyno de Aragon. E esto por el estrecho estilo que tiene en su ordenacion. Porque Yo ha mandamiento de vuestra Señoría HELO TRAI DO EN NUESTRA AVULGADA LENGUA MATERNA VALENCIANA assi breve como pude: ya sea que otros lo hayan traido de latin en rromance catalan &c. Quæ indicant Hispanam hanc Valerii versionem è Lemovicensi Valentina descendere. In primo codicis folio, manu recenti legitur:

El erudito novator Nicolás Antonio, fallecido en 1684, nos asombra aún en la actualidad por sus descomunales conocimientos literarios, transmitidos en griego y latín. La parte más fructífera de su vida intelectual transcurrió entre Ámsterdam y Madrid, donde pocas lecturas en múltiples lenguas escaparon a su voracidad investigadora, incluido el Valerio Máximo que, como lingüista poliglota, resaltó las frases de Antoni Canals del 1395: «Porque yo a mandamiento de vuestra Señoría LO HE (HELO) TRAI DO EN NUESTRA AVULGADA LENGUA VALENCIANA assi breve como pude; ya sea que otros lo hayan traido de latin en rromance catalan» (Nicolás Antonio: Bibliotheca Hispana Vetus, Roma, 1696; ed. Madrid, 1787, t. II, p. 237)

En el otro plato de la balanza estaría el fraudulento y único ejemplar —el **ms. 356** de la Bib. de Cataluña— que elimina la frase sobre la **lengua valenciana**, escrita por el dominico Antoni Canals en 1395; en su lugar, el falsificador escribió **lengua catalana**.

Mientras que los auténticos manuscritos realizados entre 1395 y 1450, conservados en París, Madrid, Barcelona, Valencia, Monasterio de El Escorial, etc., están respaldados por Antoni Canals y demás personajes del 1400. ¿Quiénes figuran como garantes de la autenticidad del falso **ms. 356** de la Biblioteca de Cataluña? El perista **Babra** y el falsificador de las 'Regles de esquivar vocables' en 1930, **Jaume Massó**, el furibundo ario de cráneo distinto al de los atrasados africanos españoles.

Por cierto, pueden ver que el falsificador catalán escribe "**les glosas**", algo que chirría a un valenciano. Nosotros decimos "**les gloses**", como consta en el manuscrito Valeri de la Univ. de Valencia, del 1395.